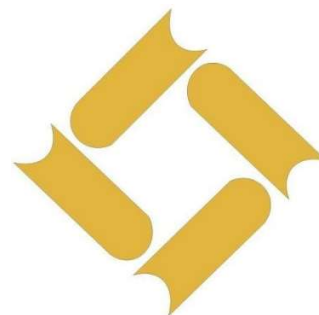




УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
UNIVERSITY OF BANJA LUKA

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
FACULTY OF PHILOLOGY



**STRATEGIJE PREVOĐENJA FILMSKIH NASLOVA NA
ENGLESKOM JEZIKU U KONTEKSTU
SEMANTIČKE KORESPONDENTNOSTI
I UTICAJ ŽANRA NA NJIHOV ODABIR**

MASTER RAD

Mentor:
prof. dr Dalibor Kesić

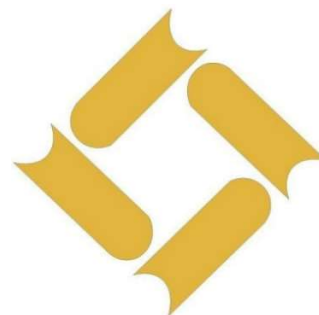
Kandidat:
Marina Novković

Banjaluka, 2023. godina



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
UNIVERSITY OF BANJA LUKA

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
FACULTY OF PHILOLOGY



**STRATEGIES FOR TRANSLATING MOVIE TITLES
INTO ENGLISH IN THE CONTEXT OF SEMANTIC
CORRESPONDENCE AND THE INFLUENCE OF
GENRE ON THEIR SELECTION**

MASTER THESIS

Mentor:
Prof. Dalibor Kesić

Candidate:
Marina Novković

Banjaluka, 2023

Mentor: prof. dr Dalibor Kesić, redovni profesor, Univerzitet u Banjoj Luci, Filološki fakultet

Naslov master rada: Strategije prevođenja filmskih naslova na engleskom jeziku u kontekstu semantičke korespondentnosti i uticaj žanra na njihov odabir

Rezime:

Uzimajući u obzir da se sam proces prevođenja filmskih naslova razlikuje od procesa prevođenja drugih vrsta tekstova budući da se sastoji od jedne ili nekoliko riječi koje imaju funkciju da informišu potencijalnog gledaoca o temi, za istraživanje su odabrane upravo strategije prevođenja filmskih naslova. Ovo istraživanje ima za cilj da identifikuje najčešće korištene strategije prevođenja filmskih naslova distribuisanih u Bosni i Hercegovini u protekle tri godine, kao i da utvrdi da li žanr filma utiče na izbor odabranih strategija. Želi se vidjeti u kojoj mjeri apelativna funkcija naslova ima uticaj na odabir strategija prevođenja.

Prije same klasifikacije i interpretacije prevodnih postupaka, akcenat će se staviti na teorijsku podlogu o prevodilačkim postupcima, osnovnim funkcijama i kontekstu prevođenja filmskih naslova. Potom, u glavnom dijelu rada biće prikazan korpus koji je analiziran i grupisan prema strategijama koje su korištene, kao i prema žanru (animirani/dugometražni igrani filmovi). Uz interpretaciju prevodnih postupaka, dat je i prikaz statističke analize, a sve navedeno poslužilo je kao orijentir za izvođenje konačnih zaključaka. Prilikom odabira i istraživanja korpusa, korištene su empirijska, analitičko-sintetička, statističko-matematička i komparativna metoda.

Ključne riječi: strategije, prevodilački postupci, filmski naslov, žanr, semantička korespondentnost, funkcije naslova

Naučna oblast: filologija

Naučno polje: teorija prevođenja

Klasifikaciona oznaka za datu naučnu oblast prema CERIF šifrarniku: H 365

Tip odabrane licence Kreativne zajednice: autorstvo – nekomercijalno (CC BY-NC)

Mentor: Prof. Dalibor Kesić, full professor, University of Banja Luka, Faculty of Philology

Master thesis: Strategies for Translating Movie Titles into English in the Context of Semantic Correspondence and the Influence of Genre on Their Selection

Abstract:

Taking into account that the process of translating movie titles differs from the process of translating other types of texts because it consists of one or several words that have the function of informing a potential viewer about the topic, the strategies of translating movie titles were chosen for the research. This research aims to identify the most frequently used translation strategies of film titles distributed in Bosnia and Herzegovina in the past three years, as well as to determine whether the genre of the film affects the choice of selected strategies. It also aims to investigate to what extent the appellative function of the title has influence on the selection of translation strategies.

Prior to the actual classification and interpretation of translation procedures, the emphasis will be placed on the theoretical basis of translation procedures and the basic functions and context of translating film titles. Furthermore, in the main part of the work, the corpus will be presented, which was analyzed and grouped according to the strategies used, as well as according to the genre (animated/feature films). The interpretation was accompanied by statistical analysis, and all of the above served as a base for drawing final conclusions. Empirical, analytical-synthetic, statistical-mathematical and comparative methods were used for selecting and researching the corpora.

Keywords: strategies, translation procedures, film title, genre, semantic correspondence, title functions

Field of Research: Philology

Scientific Field: Translation Studies

Common European Research Information Format: H 365

Creative Commons: Attribution-NonCommercial (CC BY-NC)

Veliku zahvalnost dugujem svom mentoru, prof. dr Daliboru Kesiću. Hvala na svim pruženim prilikama i savjetima pri izradi ovog rada, ali i ranije.

Hvala svim članovima moje porodice koji su me uvijek podržavali i puštali da radim šta želim, čak i kad im nije bilo jasno šta radim i zašto to želim raditi.

SADRŽAJ

1. UVOD	8
2. HIPOTEZE I CILJEVI RADA	9
3. KORPUS.....	9
3.1 Metode istraživanja	10
4. TEORIJSKI PREGLED.....	10
4.1 Faze prevođenja.....	10
4.2 Funkcije naslova.....	11
4.3 Strategije prevođenja filmskih naslova	14
4.4 Semantička korespondentnost	20
4.5 Istorija i stanje istraživanja kod prevoda filmskih naslova	22
5. REZULTATI.....	23
5.1 Tabela prikaz analiziranog korpusa	24
5.2 Rezultati analize opšteg korpusa	41
5.2.1 Kvantitavna analiza prevodnih postupaka	41
5.3 Kvalitativna analiza.....	43
5.3.1 Direktan prevod	43
5.3.2 Slobodan prevod	44
5.3.3. Transkripcija i transliteracija	46
5.3.4 Kombinacija.....	48
5.3.5 Transpozicija	49
5.3.6 Funkcionalni i kulturološki ekvivalent	50
5.4 Analiza specifičnog korpusa	50
5.4.1 Kvantitavna analiza specifičnog korpusa	51
5.4.2 Kvalitativna analiza specifičnog korpusa	52

5.4.3 Slobodan prevod	52
5.4.4 Direktan prevod	53
5.4.5 Transkripcija i transliteracija	54
5.4.6 Kombinacije	54
5.4.7 Kulturološki ekvivalent	55
5.4.8 Igre riječi	55
6. ZAKLJUČAK	56
LITERATURA	58

1. UVOD

Prevođenje nije jednostavan lingvistički proces prenosa riječi iz jednog jezika u drugi i na njegovu uspješnost utiču mnogobrojni faktori, kao na primjer kompetencija prevodioca, kulturološki i ideološki kontekst i apelativna funkcija prevedenog teksta. Prevođenje se može definisati kao oblik komunikacije prilikom kojeg se neki sadržaj, prethodno izražen jednim jezikom, prenosi u neki drugi jezik. Međutim, Umberto Eco (2006) naglašava da prevod zapravo i nije tako lako definisati, s obzirom na to da se u različitim jezicima koriste različiti jezički znakovi i simboli kojima se on opisuje. Prevođenje je mnogo kompleksnija djelatnost i obuhvata i teoriju i praksu prevođenja. Moderno doba predstavlja vrijeme razvoja ove djelatnosti koja se proširila na mnoga područja. Pored književnih tekstova, prevode se i neknjiževni tekstovi iz različitih oblasti u profesionalne i neprofesionalne svrhe. Filmovi i drugi audiovizuelni sadržaji izražavaju stavove, predstavljaju kulturu i istoriju jedne zemlje i jezika, a prevođenjem oni postaju dostupni publici širom svijeta.

Iako je audiovizuelno prevođenje pretežno podređeno pisanom i književnom prevođenju, filmovi danas sve više okupiraju pažnju publike, kako iz komercijalnih tako i iz umjetničkih razloga, a samo saznanje o filmu počinje sa filmskim naslovom. Naime, filmski naslov prenosi poruku ciljanoj publici u svrhu gledanja određenog filma. To nameće zahtjev da filmski naslov istovremeno bude ispravan, tačan, ali i da ima komercijalnu vrijednost. Posmatrajući isključivo sa lingvističkog stanovišta, filmski naslovi su tekst, kao i bilo koji drugi književni tekst, čija se izvorna namjera treba sačuvati u prevodu što je više moguće. Međutim, sa kulturološke tačke gledišta, naslovi filmova vezani su za kulturno okruženje autora i mogu se posmatrati kao izraz kulturnog identiteta, što svakako može predstavljati probleme u prevođenju. Ne smije se zanemariti ni marketinško stajalište, prema kojem filmski naslovi nose veliki dio odgovornosti za uspjeh ili neuspjeh na kino blagajnama.

Ovaj rad analizira strategije i postupke prevođenja filmskih naslova na osnovu dosadašnjih istraživanja (Bai, 2014; Mei, 2010; He, 2001; Limon, 2012; Surdyk i Urban, 2016; Gabrić et al, 2017; Kopjar, 2019; Panić-Kavgić, 2017 i dr).

Neki od autora su kao razloge za istraživanje prevođenja filmskih naslova naveli česte kritike prevoda naslova filmova i televizijskih serija. Rad predstavlja mali doprinos ovom području istraživanja koje do sada nije bilo toliko zastupljeno. Rad se fokusira na analizu i prikaz

najzastupljenijih strategija prevoda filmskih naslova na našem tržištu u periodu od tri godine (2019-2021. godina).

2. HIPOTEZE I CILJEVI RADA

Ciljevi rada

Ovo istraživanje ima za cilj da identifikuje najčešće korištene strategije prevođenja filmskih naslova distribuisanih u BiH u protekle tri godine, kao i da utvrdi da li žanr filma utiče na izbor odabranih strategija. Želi se vidjeti u kojoj mjeri apelativna funkcija naslova ima uticaj na odabir strategija prevođenja.

Hipoteze

Iz navedenih ciljeva istraživanja, proizilaze sljedeće hipoteze:

- Strategija prevođenja filmskih naslova je uglavnom direktna,
- Žanr filma ima uticaj na odabir strategije prevoda,
- Filmski naslovi na ciljanoj tržištu imaju apelativnu funkciju i distributeri imaju veliki uticaj u izboru naslova za ciljano tržište.

3. KORPUS

U fokusu istraživanja nalaze se prevodni postupci koji se primjenjuju prilikom prevođenja naslova dugometražnih i animiranih filmova sa engleskog na srpski jezik. Analiza strategija i zastupljenosti prevodilačkih postupaka biće sprovedena na jednom, sveobuhvatnom korpusu, sazdanom od manjeg i većeg korpusa, a koji se sastoji od oko 500 naslova igranih filmova sa engleskog govornog područja, otkupljenih i distribuisanih u BiH u protekle tri godine. Korpus je sastavljen na osnovu baza koje su ustupile distributerske kuće UNA FILM i OSKAR FILM, arhiva preuzetih sa web-sajtova domaćih bioskopa (Cineplexx Palas i Blitz Cinestar) i sedmičnog repertoara Nezavisnih novina. U prvom, većem korpusu će se analizirati prevodi filmskih naslova različitih žanrova, koji će biti kategorizovani prema korištenim strategijama prevođenja. Drugi, manji

korpus je korišten za uporednu analizu prevoda naslova animiranih i igranih filmova, kako bi se utvrdilo da li i u kojoj mjeri žanr ima uticaj na izbor strategije prevođenja naslova.

3.1 Metode istraživanja

Prilikom odabira i istraživanja korpusa koristila se:

- Empirijska metoda koja je podrazumijevala prikupljanje filmskih naslova dobijenih od većih distributera za BiH tržište kao što su UNA film i OSKAR FILM BiH. Takođe su korištene arhive repertoara bioskopa Cineplexx Palas i Cinestar Blitz,
- Analitičko-sintetička metoda se koristila za opservaciju i klasifikovanje filmskih naslova. Izdvojene su istovrsne cjeline, koje su potom detaljno obrađivane i na osnovu kojih su izvedeni zaključci,
- Statističko-matematička metoda je poslužila za prikazivanje prisutnosti i kvantitativnog odnosa strategija unutar korpusa,
- Komparativna metoda se koristila za uporednu analizu prevoda naslova animiranih i igranih filmova, kako bi se utvrdilo da li i u kojoj mjeri žanr ima uticaj na izbor strategije prevođenja naslova.

4. TEORIJSKI PREGLED

4.1 Faze prevođenja

Kao što je u uvodu navedeno, prevođenje nije proces kojim se jedan jezik zamjenjuje drugim, ono je zasnovano na procesu komunikacije. Prenosi se ono što je autor htio da kaže, sa akcentom na smisao poruke. Svaki proces komunikacije čine određeni kontekst, pošiljalac, poruka i primalac. Postupak prevođenja se odvija u tri osnovne faze: razumijevanja, deverbalizacije i reformulisanja (Levy, 2011).

Rad na prevodu teksta počinje čitanjem i razumijevanjem prevodioca i šta se od njega konkretno traži, a u ovoj fazi poznavanje jezika s kojeg se prevodi je najznačajnije. Međutim, to nije jedino i dovoljno. Kako bi se tekst u potpunosti razumio, pored jezičkog znanja, neophodno je i šire, opšte znanje koje podrazumijeva spoj opšte kulture, dotadašnje teorije i prakse i stečenog iskustva.

Tokom faze deverbalizacije u svijesti prevodioca dolazi do pretvaranja materijalne forme teksta u mentalne slike ili ideje. Ova faza se smatra najvažnijom za dobijanje adekvatnog prevoda, jer u njoj prevodilac, koji je do tada bio primalac, postaje pošiljalac poruke u kojoj mora biti zadržan smisao prvobitne poruke.

U fazi reformulisanja prevodilac smisao otkriven u prethodnoj fazi pretače u novu jezičku formu, a ideje u riječi jezika na koji prevodi. Da bi postigao ispravan prevod, prevodilac mora istovremeno da savršeno poznaje svoj maternji jezik i prevodni postupak koji će u prevođenju primijeniti (Vidić, 2013).

4.2 Funkcije naslova

Filmski naslovi predstavljaju jednu od najbitnijih komponenti prilikom promovisanja i predstavljanja filma. Filmskim naslovima se uspostavlja prvi kontakt između samog filma i potencijalnog gledaoca i budi se interes za film. Njihova uloga podrazumijeva informisanje gledalaca o temi i žanru filma, buđenje interesa kod publike, otkrivajući samo djelić onoga o čemu sam film govori, ali ne kvari utisak. Ono što svakako ne treba zanemariti su i kulturološka i apelativna funkcija filmskog naslova. Uz sve veću dostupnost međunarodnih kulturoloških razmjena, filmovi počinju privlačiti pažnju širom svijeta kao važan medij, omogućavajući međukulturološku komunikaciju. Iz tog razloga, ali i zbog različitih tradicija, istorije, karakterističnih kulturoloških običaja, jako je bitno prilagoditi naslov filma ciljanoj publici (Bai, 2018: str. 119-124). Publika mora razumjeti naslove filmova prije nego što posjeti bioskopske sale i uživa u njima. Film, kao dio kulture nečije zemlje, neizbježno oslikava tu kulturu. Prilikom prevođenja filmskih naslova, pored jezika, moramo biti upoznati i sa kulturološkim aspektom filmskog naslova koji prevodimo. Što je razlika među kulturama izraženija, teže je i prevesti filmski naslov.

Kada govorimo o apelativnoj funkciji, distributerske kuće koje otkupljuju i distribuišu filmove mogu imati veoma značajnu ulogu u izboru adekvatnog prevoda filma, a s ciljem komercijalizacije filma. Filmska industrija teži da ostvari što veći finansijski uspjeh, dok su jezička preciznost i kulturološki aspekt često u drugom planu. Uopšteno govoreći, proizvođači se koriste marketinškim strategijama kako bi svoje proizvode i usluge plasirali, a sasvim je jasno koliko je teško zadovoljiti potrebe širokog tržišta.

Kako bi se utvrdilo na koji način distributerske kuće daju naslov filmovima koje otkupljuju, kontaktiran je gospodin Denis Samardžić, šef marketinga i distribucije distributerske kuće UNA FILM iz Zenice, čija baza i čini najveći dio korpusa ovog rada.

PITANJE	<i>Da li distributerska kuća angažuje prevodioce prilikom određivanja naslova za naše tržište ili ga sama bira i šta utiče na taj izbor?</i>
ODGOVOR	<i>Ovisno o količini posla i zahtjeva u određenom momentu, sami bismo birali prevodioce. Na izbor istih utiče da imaju minimalno znanje C2 određenog jezika (dokazuju certifikatom). Većina uposlenih u kompaniji posjeduje ovaj minimum te radi na prevodu filmova honorarno, a kada je obim poslova veći angažujemo vanjske saradnike putem ugovora o djelu ili ugovora o privremenim i povremenim poslovima. Prednost prilikom izbora dajemo prvenstveno mladim ljudima i ljubiteljima sedme umjetnosti.</i>

Takođe, kontaktirano je i uredništvo filmskog programa Radio televizije Republike Srpske pod pretpostavkom da postoji razlika u prevodu između filmova koji se prikazuju u bioskopima i filmova koji se prikazuju na javnom servisu.

PITANJE	<i>Da li se prevodioci angažuju i za prevod filmskih naslova filmova koji se prikazuju na RTRS?</i>
ODGOVOR	<i>Prevode, kao i naslove filmova, dobijamo od distributera filmskog programa. Obično su to zvanični prevodi koji idu uz npr. distribuciju u bioskopima.</i>

U svom teorijsko-analitičkom radu koji je obuhvatao filmske naslove i naslove knjiga, Christiane Nord (1995) razlikuje esencijalne i opcionalne funkcije naslova. U esencijalne funkcije ubraja distinktivnu, metatekstualnu i faktičku. Distinktivna funkcija omogućava razlikovanje naslova od ostalih naslova iz iste oblasti, što pokazuje na primjeru autobiografija. Postoji veliki broj autobiografskih filmova, ali adekvatan naslov i prevod na ciljani jezik mogu određenom filmu da donesu prednost u odnosu na ostale iz istog žanra. Metatekstualna funkcija prenosi informacije o žanru, budući da na tržištu rada postoje ustaljene konvencije koje se prate kako bi se došlo do najadekvatnijeg izvornog naslova ili prevoda. Primjenom strategije dodavanja, najčešće se radi o nekim riječima koje su tipične za određeni žanr (ludo za komedije, strava za horore, odnosno ljubav za romanse). Faktička funkcija podrazumijeva prvi kontakt sa publikom. Naslov treba da privuče pažnju potencijalnih gledalaca i održi interes za film.

U opcionalne funkcije, prema Christiane Nord, ubrajaju se referencijalna, ekspresivna i apelativna funkcija. Referencijalna funkcija naslova odnosi se na informacije koje se naslovom prenose. Dobar naslov i prevod bi trebalo da ponude informacije o najvažnijim karakteristikama filma u odnosu na sadržaj filma. Kako bi se uspješno ostvarila referencijalna funkcija, naslov, odnosno prevod mora biti razumljiv i prilagođen kulturi i karakteristikama neke zemlje. Ekspresivna funkcija odražava mišljenje autora o samom filmu. Može se nadalje podijeliti na podkategorije koje oslikavaju emocije ili procjenu autora vezano za film.

Apelativna funkcija podstiče gledaoca na odlazak u bioskop. Nord navodi da je uz odabir originalnog naslova važan i odgovorajući prevod na ciljani jezik, budući da naslov i na izvornom i na ciljanom tržištu mora ispuniti navedene funkcije, uzimajući u obzir kulturne i specifične karakteristike ciljane publike. Schubert (2004) takođe smatra da se isticanjem pripadnosti filma serijalu pojačava apelativno djelovanje naslova zbog tzv. efekta serije, odnosno „vjerovanja potrošača da novi proizvodi iz iste kategorije imaju konstantno visoku kvalitetu” (Gabrić et al, 2017).

Najčešće poteškoće pri prevođenju nastaju upravo prilikom prenošenja referencijalne funkcije. Izbor prevoda naslova pod kojim će se film prikazivati predstavlja veliku odgovornost. Kao što je ranije spomenuto, brojne su funkcije filmskih naslova. Prilikom prevoda, u obzir se naročito mora uzeti ciljna grupa i žanr filma, a istovremeno ostati doslijedan originalu i poštovati namjeru režisera.

Osnovni preduslov za uspješno prevođenje je poznavanje oba jezika – izvorni i ciljani. Osim poznavanja jezika, svakako su veoma bitni i kreativnost, snalažljivost i domišljatost. Prema Levy (Levy, 2011), prilikom prevođenja bilo koje vrste teksta, osnovni zadatak je tačan prenos informacije iz originalnog teksta, a taj proces se sastoji iz tri faze:

- shvatanje originala – u ovom slučaju, kada govorimo o filmskim naslovima, neophodno je pogledati film kako bi u potpunosti bili upoznati sa radnjom.
- interpretacija originala – zahtijeva detaljno istraživanje i analizu kulturnih, istorijskih i društvenopolitičkih prilika kako bi se došlo do adekvatnog naslova.
- prestilizacija originala – posljednja faza ovog procesa jeste da se zaključci, do kojih se došlo u fazi interpretacije, pretoče u riječi ciljanog jezika.

4.3 Strategije prevođenja filmskih naslova

Tokom procesa prevođenja, prevodioci se služe različitim metodama kako bi prevazišli probleme na koje nailaze. Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet (Vinay, Darbelnet, 1958) napravili su podjelu prevodnih postupaka koja je danas najpoznatija i najčešće korištena. U svom radu *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) naveli su sljedeće postupke:

1. Transkripcija i transliteracija (Transcription and Transliteration)

Transkripcija je proces prenošenja riječi iz izvornog u ciljani jezik, dok transliteracija podrazumijeva i prilagođavanje riječi pismu ciljanog jezika. (Titanic- Titanik)

2. Kalk (Calque)

Kalk predstavlja posebnu vrstu posuđivanja pri kojoj neki jezik posuđuje određenu sintagmu iz drugog jezika, a zatim doslovno prevede svaki njen dio. Kao takav, ispravan je samo ukoliko ima smisla u ciljanom jeziku, nema druge konotacije i gramatički je ispravan. (That's just me! – To sam samo ja!)

3. Zamjena (Substitution)

Ovaj postupak se odnosi na zamjenu jednog jezičnog elementa drugim ekvivalentom, npr. glagol imenicom. (Avenging Angelo– Osveta za Anđela/ Osveta na mafijaški način)

4. Transpozicija (*Transposition*)

Vinay i Darbelnet definišu transpoziciju kao neophodnu gramatičku promjenu do koje je došlo zbog različitosti u jezicima, ali pod uslovom da se ne mijenja smisao. Ovaj postupak može biti obavezan i neobavezan, u zavisnosti od mogućih rješenja. (Speak of the devil – Mi o vuku)

5. Modulacija (*Modulation*)

Modulacijom se mijenja forma teksta i ovaj postupak se primjenjuje kada izvorni i ciljani jezik koriste različite sintagme da bi prenijeli isto značenje. Ovaj postupak je neophodan u slučajevima kada bi primjenom prethodno navedenih postupaka došlo do prevoda koji ne zvuče dobro, iako su gramatički, sintaksički i leksički ispravni. (As good as it gets – Bolje ne može)

6. Ekvivalencija (*Equivalence*)

Postupak ekvivalencije se najčešće koristi prilikom prevođenja frazema, poslovice i izreka. Vinay i Dalbernet objašnjavaju ekvivalentnost kao nešto kulturno urođeno i naglasak je na tome da se prenese značenje iz izvornog jezika, ali doslovno prevođenje bi čitaoca zbunilo. (Break a leg – Sa srećom)

7. Adaptacija (*Adaptation*)

Adaptacija je najkompleksniji prevodni postupak u ovoj podjeli. Primjenom ovog postupka želi se prenijeti smisao teksta na izvornom jeziku i sličan je ekvivalenciji. Ovaj postupak se koristi kada su u pitanju jezici različitih kultura i kada su neka svojstva izvornog jezika nepoznata ili uopšte ne postoje. U tom slučaju, prevodilac nastoji da prilagodi tekst u ciljanom jeziku postojećoj situaciji. (Right On – Svaka čast)

Oslanjajući se na klasifikaciju koju su napravili Vinay i Dalbernet, Jeremy Munday (Munday, 2016) je u svojoj knjizi *Introducing Translation Studies* naveo neznatno izmijenjenu podjelu i predložio dvije strategije i sedam procedura koje prevodioci mogu koristiti tokom svog rada. Dvije strategije koje navodi su direktan i posredan prevod koje se dalje dijele na sljedeće podkategorije:

a) Direktan prevod (*Direct translation*)

*1. Posuđivanje (*Borrowing*)*

Posuđivanje je preuzimanje riječi iz izvornog jezika i njihovo zadržavanje u ciljanom jeziku. Smatra se najjednostavnijim postupkom i najčešće se primjenjuje u situacijama kada ne postoji

termin za tu riječ u ciljanom jeziku ili kada prevodilac želi postići stilski efekat koristeći stranu riječ iz izvornog jezika (npr. party),

2. *Kalk (Calque)*.

3. *Doslovan prevod (Literal translation)*

Ovaj postupak podrazumijeva prevođenje od riječi do riječi i moguće ga je ostvariti samo kada su ciljani i izvorni jezik srodni. Svaka riječ se može zamijeniti drugom, ali pod uslovom da je značenje jednako te da postoji odgovarajući izraz unutar ciljanog jezika. Ovim postupkom se proširuje funkcija kalka, ali na mnogo prihvatljiviji način. (What is your favorite movie? – Koji je tvoj omiljeni film?)

b) Posredan prevod (Oblique Translation)

1. *Transpozicija*

2. *Modulacija*

3. *Ekvivalencija*

4. *Adaptacija*

Newmark (Newmark, 1988) je takođe napravio klasifikaciju koja je obuhvatala neke od procedura koje su utvrdili Vinay i Dalbernet, ali ju je proširio kako bi istakao različitosti među njima.

Takođe, on pravi i razliku između metoda i procedura. Po njemu, prevodne metode se odnose na cijeli tekst, a procedure na rečenicu i niže jedinice. U metode ubraja:

a) prevođenje riječ-po-riječ - prevod prati isti red riječi kao original, riječi se prevode zasebno i uzima se najčešće značenje bez obzira na gramatiku i kontekst (After all – Nakon svega);

b) bukvalan prevod - gramatičke konstrukcije iz originalnog teksta prebacuju se u najbliži ekvivalent u jeziku prevoda, ponovo van konteksta (He is a good teacher – On je dobar učitelj);

c) vjeran prevod - pokušava da stvori precizno kontekstualno značenje originala uz prenos riječi vezanih za kulturu izvornog jezika. Ovaj metod vjerno oslikava namjeru autora originalnog teksta (He answered the telephone – Odgovorio je na telefon);

d) semantički prevod - razlikuje se od vjernog prevoda po tome što uključuje i estetsku karakteristiku originala (copyright – autorska prava);

e) adaptacija - najslobodniji vid prevoda i koristi se uglavnom za pozorišne komade, naročito komedije, kultura originala zamjenjuje se kulturom jezika na koji se prevodi (The sound of music - Moje pjesme moji snovi);

f) slobodan prevod - tekst na ciljanom jeziku koji ne odražava stil, formu niti sadržaj originala (I am 10 years old – Ja imam 10 godina);

g) idiomatski prevod - reprodukuje "poruku" originala, ali upotrebom kolokvijalizama i idioma kojih nema u originalu (Kill two birds with one stone – Ubiti dvije muve jednim udarcem);

h) komunikativan prevod - trudi se da prenese tačno kontekstualno značenje tako da i sadržaj i jezik budu razumljivi i prihvatljivi čitaocu (No entry – zabranjen ulaz).

U svojoj široj klasifikaciji, Newmark navodi sljedeće procedure:

1. prenos (engl. transference)

Slična je postupku posuđivanja, ali uključuje i transliteraciju - prenošenje znakova iz jednog pisma u drugo (Cyrilic- Ćirilica);

2. naturalizacija (engl. naturalization)

Postupak morfološkog prilagođavanja i izgovora izraza iz izvornog jezika u ciljanom jeziku (performance - performans);

3. kulturološki ekvivalent (engl. cultural equivalent)

Kulturološki izraz iz izvornog jezika prevodi se u kulturološki izraz ciljanog jezika (I got an A – Dobio sam 5);

4. funkcionalni ekvivalent (engl. functional equivalent)

Funkcionalni ekvivalent koristi neutralnije kulturološke riječi s novim specifičnim terminom (CIA – Tajna služba);

5. deskriptivni ekvivalent (engl. descriptive equivalent)

Kraći opis nepoznatog izraza iz izvornog jezika (brunch – obrok između doručka i ručka);

6. komponentna analiza (engl. componential analysis)

Ova vrsta analize se koristi kako bi se prenijele slične emocije i asocijacije u ciljani jezik (not a penny – ni dinara);

7. sinonimija (engl. synonymy)

Korištenje izraza iz ciljanog jezika koji je po značenju sličan izrazu iz izvornog jezika (She was happy with the report – Bila je zadovoljna izvještajem);

8. *kalkiranje (engl. through-translation);*

9. *kompensacija (engl. compensation)*

Kompensacija u prevodu je standardna leksička operacija prenosa u kojoj se ona značenja iz izvornog teksta, koja se izgube u procesu prevoda, u ciljanom tekstu prenose na nekom drugom mjestu ili na neki drugi način (npr. pošalica, sleng u narednoj rečenici);

10. *transpozicija (engl. shift)*

Transpozicija se odnosi na gramatičke promjene prilikom prevođenja sa izvornog na ciljani jezik (Court fees – sudske takse).

Newmark razlikuje četiri tipa transpozicije:

- 1) promjena vrste i reda riječi,
- 2) nepostojanje identične gramatičke strukture u ciljanom jeziku,
- 3) slučajevi kada je bukvalan prevod gramatički moguć, ali ne zvuči prirodno u ciljanom jeziku,
- 4) upotreba gramatičke strukture kako bi se nadoknadio leksički nedostatak u ciljanom jeziku;

11. *modulacija*

Modulacija podrazumijeva mijenjanje tačke gledišta kako bi se ista pojava izrazila na drugi način. Možemo govoriti o konvencionalnoj (rječnici) i slobodnoj modulaciji koja je praktičnija kada jezik na koji se prevodi ne dozvoljava bukvalno prevođenje (Remember to do it – ne zaboravi da to uradiš);

12. *parafraza (engl. paraphrase)*

Dodatno objašnjavanje značenja (She is a flake – Ona uvijek kasni, ne može joj se vjerovati);

13. *kombinovanje (engl. couplets)*

Postupak prevođenja događa se kada prevodilac koristi dvije različite procedure za rješavanje jednog problema. (Once Upon a time in America – Nekada davno u Americi – kombinacija ekvivalenta i direktnog prevoda)

14. *dodatne informacije, bilješke (engl. notes)*

Postupak pisanja bilješki znači, "snabdijevanje dodatnim informacijama u prevodu". Prevodilac bi trebalo da primjeni ovaj postupak kako bi se tekstu dodale kulturne, lingvističke ili tehničke

informacije. Bilješke se mogu dodati na tri načina: unutar teksta, na dnu stranice ili na kraju poglavlja ili knjige;

15. *skraćivanje i proširenje (engl. reduction i expansion)*

Smanjenje i proširenje se praktikuju intuitivno u brojnim slučajevima. Proširenje znači korištenje više riječi u ciljanom jeziku za ponovno izražavanje značenja izvornog jezika riječi zbog nedostatka preciznog ekvivalenta u ciljanom jeziku. S druge strane, redukcija znači izostavljanje nevažnih elemenata izvornog jezika;

16. *prevodna oznaka (engl. translation label)*

Prema Newmarku (1988), oznaka prevoda je "privremeni prevod, obično novog institucionalnog termina i odvaja se zapetama";

17. *prihvaćeni prevod (engl. recognized translation)*

Pojavljuje se kada prevodilac koristi autentičan ili ispravan prevod bilo kojeg institucionalnog termina (Federal Investigation Bureau - FBI).

Važno je spomenuti i podkategorije slobodnog prevoda prema Schubertu, na čiju taksonomiju se oslanjao Gabrić i drugi u svom radu *Analiza strategija prevođenja filmskih naslova na hrvatski i njemački jezik* (Gabrić et al, 2017):

a) dodavanje

Dodavanje se odnosi na umetanje struktura u prevod koje u originalu nisu prisutne (Why him? - Zašto baš on?);

b) oduzimanje

Oduzimanjem se iz originala pri prevođenju djelomično uklanjaju strukture (The Adventures of Priscilla, Queen of the Desert – Avanture Prisile);

c) pomak

Pomak je odstupanje od morfosintaktičkih struktura u prevodu u odnosu na original, a koje ne predstavlja premošćivanje razlika u strukturama dvaju jezičnih sustava (Silence of Lambs – Kad jaganjci utihnu);

d) zamjena

Kod zamjene jedan je dio originala direktno preveden, dok je drugi zamijenjen nekim drugim izrazom (Beautiful mind – Blistavi um);

e) transkreacija

Transkreacija predstavlja potpunu zamjenu nakon koje između prevoda i originalnog teksta nema ekvivalencije. Najčešće se upotrebom transkreacije daje opis sadržaja filma (Call me by Your Name - Skrivena ljubav).

Proces prevođenja filmskih naslova razlikuje se od prevođenja ostalih tipova teksta samim tim što se obim koji treba prevesti sastoji od jedne do svega nekoliko riječi. Od svih metoda koje u svojim klasifikacijama izlažu Newmark, Vinay i Dalbernet te Munday i drugi, pri prevođenju naslova najzastupljeniji su: direktan prevod, slobodan prevod sa podkategorijama, transkripcija i kombinacije prevodnih postupaka.

Svaki od ovih postupaka ima prednosti nad ostalima u zavisnosti od konteksta i žanra filma koji se prevodi, a prevodilac odlučuje koju proceduru će primijeniti u određenoj situaciji.

4.4 Semantička korespondentnost

Osnovni zadatak prevoda je prenošenje značenja sa izvornog jezika na ciljani jezik. Imajući to u vidu, veoma je važno proučavati teoriju značenja, a semantika je grana lingvistike koja proučava značenje. Dakle, možemo vidjeti da semantika igra veoma važnu ulogu u prevođenju. Osim značenja, veoma je bitno razumijeti i kontekst kako bi se ostvario najviši nivo korespondentnosti. Prilikom prevođenja sa jednog jezika na drugi, ostvaruju se različiti nivoi ekvivalentnosti.

U kojoj meri će određeni nivo korespondentnosti biti ostvaren prvenstveno se posmatra sa stanovišta semantike, ali svakako i ostalih grana lingvistike.

Pojam korespondentnosti u prevođenju predstavlja centralnu temu, ali je istovremeno i predmet mnogih rasprava, budući da ne postoji univerzalni stav prema ovoj pojavi.

Semantička korespondentnost se odnosi na riječi i strukturu rečenice u prevedenom tekstu koje prenose isto značenje kao izvorni jezik.

Postoji više vrsta ekvivalencije, ali kada govorimo o semantičkoj ekvivalenciji ona podrazumijeva očuvanje mnogih semantičkih kriterija, kao što su denotacija i konotacija. Filmski naslovi prenose značenja - denotativno i konotativno (Šarić, 2017). Denotativno značenje je ono doslovno koje se odmah i lako uočava, dok se konotativno značenje odnosi na ono koje izaziva određene emocije kod pojedinaca i ono koje je kulturološki određeno.

Jedan od najvažnijih autora iz domena istraživanja ekvivalenciji je Eugene Nida. On je u svom radu *Toward a Science of Translating* (Nida, 1964) napravio iskorak izvan teorije da riječ ima fiksno utvrđeno značenje i priklonio se novijim lingvističkim granama, poput semantike, pragmatike i analize diskursa, objašnjavajući da riječ dobija značenje kroz određeni kontekst i može biti različito shvaćena u zavisnosti od kulture nekog jezika. Nida predlaže nekoliko tehnika kao pomoć prevodiocu prilikom određivanja značenja neke riječi, a jedna od njih, povezana sa ovim radom, je tehnika analize semantičke strukture. Osnovna ideja ove tehnike predviđa da prevodilac shvati da smisao kompleksnih semantičkih pojmova zavisi isključivo od konteksta. Nida daje primjer riječi SPIRIT koja se različito upotrebljava i opisuje dobro/loše, karakter, piće itd.

Takođe, prema Nidi, uspješnost prevoda zavisi od toga da li je postignut ekvivalentni efekat koji podrazumijeva da odnos između primaoca i poruke bude suštinski isti kao i odnos između pošiljaoca i poruke, dakle da efekat na primaoca u ciljanom jeziku bude što sličniji efektu koji je pošiljalac izvornog teksta imao na primaoca izvornog teksta.

Mnogi autori nakon Nide iznijeli su različite klasifikacije vezano za ekvivalenciju, a među njima svakako treba spomenuti Monu Baker.

Mona Baker u svojoj knjizi *In Other Words* (Baker, 2011) ističe da se ekvivalencija ostvaruje na različitim jezičkim nivoima: na nivou riječi, iznad nivoa riječi, na nivou gramatičke ekvivalencije, tekstualne ekvivalencije te nivou pragmatičke ekvivalencije.

Semantički ekvivalentni tekstovi ne sastoje se isključivo od identičnih jezičkih znakova, oni se mogu sastojati i od znakova koji se međusobno semantički razlikuju, ali označavaju istu ekstralingvističku situaciju.

Zbog semantičkih, ali i kulturnih i gramatičkih razlika između izvornog i ciljanog jezika, izostavljanje i gubljenje informacije je neminovno. Bassnett-McGuire (1991) ističe da treba prihvatiti da ne postoje identične riječi izvornog i ciljanog jezika. Bell (1993) dijeli to mišljenje i po njemu “*nešto*” se uvijek mora izgubiti, a ponekad se može i dobiti u procesu prevođenja kako bi se postigao željeni efekat. Baker posmatra gubitak informacija kao:

”*brisanje leksike zbog gramatičkih i semantičkih oblika jezika pošiljaoca poruke. Ukoliko značenje koje prenose određene riječi ili izraz nisu pretjerano bitni za razvoj daljeg teksta, prevodilac jednostavno može zaobići prevod te riječi ili izraza.*”

Newmark naglašava da se informacija dodaje u prevod najčešće iz kulturnih, tehničkih ili lingvističkih razloga. Informacija se može dodati u sam tekst (u zagradu) ili izvan teksta (u fusnotama).

Iz gore navedenog kratkog osvrta na pojam ekvivalencije, vidljivo je prisustvo nekoliko stajališta povezanih sa ekvivalencijom – jedno stajalište zagovara lingvistički pristup prevođenja teksta, dok drugo stajalište zastupaju teoretičari koji se zalažu za funkcionalni pristup.

Većina autora koja je analizirala prevođenje filmskih naslova zaključila je da prevod naslova za ciljano tržište u kontekstu značenja ne treba biti ni djelimično ekvivalentan s originalom da bi bio funkcionalan. U ovom radu je uočen visok nivo semantičke korespondentnosti što će i biti prikazano u daljem tekstu.

4.5 Istorija i stanje istraživanja kod prevoda filmskih naslova

Rana istraživanja koja su se bavila naslovima uglavnom su obuhvatala naslove književnih dijela, posebno romana. Filmski naslovi su se samo ponekad uzimali u obzir, pretežno da bi se napravila komparacija.

Dosadašnja istraživanja prevođenja filmskih naslova mogu se podijeliti na istraživanja iz oblasti prevođenja filmskih naslova na azijskom (naročito kineskom) tržištu i na evropskom tržištu.

Kada govorimo o istraživanjima na azijskom tržištu, sve veća prisutnost filmova na engleskom jeziku je i stvorila potrebu za istraživanjem o prevođenju filmskih naslova. Zbog različite kulture i tradicije, azijski naučnici su se pretežno bavili strategijama domestikacije i forenizacije (Bai, 2014; Mei, 2010), a zbog različitog pisma, i strategijom transliteracije.

Kineska naučnica He (2001) navodi da prilikom prevođenja filmskih naslova treba voditi računa o postizanju četiri osnovne funkcije: informativna, komercijalna, estetska i kulturna funkcija.

Iako azijski istraživači prednjače u ovoj vrsti istraživanja, evropski istraživači su takođe dali svoj značajan doprinos. Oni su se u svojim istraživanjima uglavnom fokusirali na probleme pri prevođenju filmskih naslova, kao što su dvosmislenost filmskih naslova i igre riječi (Panić-Kavgić, 2010). Neki od autora su kao razloge za istraživanje prevođenja filmskih naslova naveli česte kritike prevoda naslova filmova i televizijskih serija (Limon, 2012; Surdyk i Urban, 2016).

Takođe su se bavili i pojedinim strategijama prevođenja (Schubert, 2004; Leonardi, 2011; Limon, 2012; Panić-Kavgić, 2010; Jutronić i Karabatić, 2016; Surdyk i Urban, 2016; Gabrić, 2017).

Panić-Kavgić u svom radu uvodi termin kontekstualne reformulacije. Prema Panić-Kavgić:

“Suština postupka koji je prvi put nazvan kontekstualnom reformulacijom jeste da se filmskom delu u ciljanom jeziku daje sadržinski i/ili strukturno nov naslov, koji se delimično ili u potpunosti razlikuje od izvornog, a koji je u skladu sa jezičkim i vanjezičkim kontekstom u kom dati prevod nastaje”

Gotovo sve analize bile su usredotočene na jedno izvorno i jedno ciljano tržište.

5. REZULTATI

Prilikom analize opšteg korpusa, oslanjali smo se na taksonomiju prevodilačkih postupaka prema Vinay-Darbелnet, Munday i Newmark. Ustanovljeno je da je strategija direktnog prevoda najzastupljenija. Nadalje, primjećene su i strategija slobodnog prevoda, transkripcija, transkreacija, kao i kombinacije prevodnih postupaka pa su i te strategije obrađene. S obzirom na gore navedeno, uočen je visok nivo semantičke korespondentnosti.

U radu će najprije biti predstavljen tabelarni prikaz rezultata, a potom i rezultati analize opšteg korpusa, kao i rezultati komparativne analize specifičnog korpusa.

Prilikom analize specifičnog korpusa, utvrđeno je da, kada govorimo o naslovima dugometražnih igranih filmova u odnosu na animirane filmove, strategija koja neznatno preovladava u prevodu naslova animiranih filmova je slobodan prevod sa svojim podkategorijama, za razliku od strategije direktnog prevoda koja je najzastupljenija prilikom prevoda naslova dugometražnih filmova.

5.1 Tabelarni prikaz analiziranog korpusa

Tabela 1. Tabelarni prikaz korpusa

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
1.	Bad boys for life	Loši momci zauvijek	Direktan prevod
2.	Gentlemen	Gospoda	Direktan prevod
3.	Starwars: The Rise of the Skywalker	Ratovi zvijezda: Uspon Skywalkera	Direktan prevod
4.	Trouble	Frka	Direktan prevod
5.	Fantasy Island	Otok fantazija	Direktan prevod
6.	Little Women	Male žene	Direktan prevod
7.	The Informer	Doušnik	Direktan prevod
8.	Like a Boss	K'o šefica	Direktan prevod
9.	21 Bridges	21 most	Direktan prevod
10.	The Invisible Man	Nevidljivi čovjek	Direktan prevod
11.	Superintelligence	Superinteligencija	Direktan prevod
12.	Onward	Naprijed	Direktan prevod
13.	Trolls: World Tour	Trolovi: Svjetska turneja	Direktan prevod
14.	The War with Grandpa	Rat sa dekom	Direktan prevod
15.	Empty Man	Prazni čovjek	Direktan prevod
16.	Soul	Duša	Direktan prevod
17.	Paw Patrol	Patrolne šape	Direktan prevod
18.	After the Wedding	Nakon vjenčanja	Direktan prevod
19.	Radioactive	Radioaktivna	Direktan prevod
20.	I Still Believe	Još uvijek vjerujem	Direktan prevod
21.	A Hidden Life	Skriveni život	Direktan prevod
22.	The Addams Family	Porodica Adams	Direktan prevod
23.	The Addams Family 2	Porodica Adams 2	Direktan prevod
24.	Thor: Love and Thunder	Tor: Ljubav i grom	Direktan prevod
25.	A Rainy Day in New York	Kišni dan u Njujorku	Direktan prevod
26.	The Whistlers	Zviždači	Direktan prevod
27.	Can You Keep a Secret ?	Znaš li čuvati tajnu?	Direktan prevod
28.	How to train your Dragon 3	Kako da dresirate svoga zmaja 3	Direktan prevod
29.	Richard the Stork	Vrabac Ričard	Direktan prevod
30.	No Time to Die	Nije vrijeme za umiranje	Direktan prevod
31.	Dune	Dina	Direktan prevod

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
32.	Black Widow	Crna udovica	Direktan prevod
33.	The Little Things	Male stvari	Direktan prevod
34.	100% Wolf	100% vuk	Direktan prevod
35.	A Quiet Place 2	Mirno mjesto 2	Direktan prevod
36.	Fatale	Fatalna	Direktan prevod
37.	Witches	Vještice	Direktan prevod
38.	Man of God	Božji čovjek	Direktan prevod
39.	Don't Breathe 2	Ne diši 2	Direktan prevod
40.	Dragon Rider	Jahač zmaja	Direktan prevod
41.	Malignant	Zloćudno	Direktan prevod
42.	Ice Road	Ledeni put	Direktan prevod
43.	I Care a Lot	Mnogo mi je stalo	Direktan prevod
44.	Run	Bježi	Direktan prevod
45.	Mortal Engines	Smrtonosne mašine	Direktan prevod
46.	Magic Arch 3D	Čarobni prolaz 3D	Direktan prevod
47.	Wrong Turn: The Foundation	Pogrešno skretanje: početak	Direktan prevod
48.	The Last Duel	Posljednji dvoboj	Direktan prevod
49.	The French Dispath	Francuska depeša	Direktan prevod
50.	Voyagers	Putnici	Direktan prevod
51.	The Black Box	Crna kutija	Direktan prevod
52.	Host	Domaćin	Direktan prevod
53.	Fantastic Return to Oz	Fantastični povratak u Oz	Direktan prevod
54.	The Secret We Keep	Tajne koje čuvamo	Direktan prevod
55.	Nomad Land	Zemlja nomada	Direktan prevod
56.	Train to Busan	Voz za Busan	Direktan prevod
57.	Green Knight	Zeleni vitez	Direktan prevod
58.	Nobody	Niko	Direktan prevod
59.	Eternals	Vječnici	Direktan prevod
60.	Last Night in Soho	Prošle noći u Sohou	Direktan prevod
61.	Monster Hunter	Lovac na čudovišta	Direktan prevod
62.	My Sweet Monster	Moje slatko čudovište	Direktan prevod
63.	Pig	Svinja	Direktan prevod
64.	The Empty Man	Prazni čovjek	Direktan prevod
65.	Misfit	Neprilagođeni	Direktan prevod
66.	Night Shift	Noćna smjena	Direktan prevod

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
67.	The United States vs Billie Holiday	Sjedinjene Države protiv Bili Holidej	Direktan prevod
68.	Polly and Me	Poli i ja	Direktan prevod
69.	The Seventh Day	Sedmi dan	Direktan prevod
70.	The Charlatan	Šarlatan	Direktan prevod
71.	A Perfect Enemy	Savršeni neprijatelj	Direktan prevod
72.	A Gemini Man	Blizanac	Direktan prevod
73.	Forgotten Christmas	Zaboravljeni Božić	Direktan prevod
74.	Mia and the White Lion	Mia i bijeli lav	Direktan prevod
75.	Avengers: Endgame	Osvetnici: Završnica	Direktan prevod
76.	Captain Marvel	Kapetanica Marvel	Direktan prevod
77.	Wonder Park	Park čudesa	Direktan prevod
78.	Terminator: Dark Fate	Terminator: Mračna sudbina	Direktan prevod
79.	Snow Queen 4	Snježna kraljica 4	Direktan prevod
80.	The Big Trip	Veliko putovanje	Direktan prevod
81.	The Countdown	Odbrojavanje	Direktan prevod
82.	Dora and the Lost City of Gold	Dora i izgubljeni grad zlata	Direktan prevod
83.	The Mule	Mula	Direktan prevod
84.	Replicas	Replike	Direktan prevod
85.	Favourite	Miljenica	Direktan prevod
86.	Child's Play	Dječija igra	Direktan prevod
87.	Serenity	Spokoj	Direktan prevod
88.	Black Christmas	Crni Božić	Direktan prevod
89.	Skin	Koža	Direktan prevod
90.	Captive State	Opsadno stanje	Direktan prevod
91.	The Sun Is Also a Star	I sunce je zvijezda	Direktan prevod
92.	100 Things	Sto stvari	Direktan prevod
93.	Good Boys	Dobri momci	Direktan prevod
94.	Red Joan	Crvena Joan	Direktan prevod
95.	Downton Abbey	Dountovska opatija	Direktan prevod
96.	Princess in Wonderland	Princeza u zemlji čudesa	Direktan prevod
97.	Puss in the Boots	Mačak u čizmama	Direktan prevod
98.	Puss in the Boots 2: the Last Wish	Mačak u čizmama 2: Posljednja želja	Direktan prevod
99.	The Bear Tricked by the Fox	Medvjed kojeg je nadmurila lisica	Direktan prevod

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
100.	A Star Is Born	Zvijezda je rođena	Direktan prevod
101.	Cold War	Hladni rat	Direktan prevod
102.	The Goldfinch	Češljugar	Direktan prevod
103.	Berlin I Love You	Berlin, volim te	Direktan prevod
104.	Bernie the Dolphin	Delfin Berni	Direktan prevod
105.	Wedding Yeat	Godina vjenčanja	Direktan prevod
106.	Pan's Labyrinth	Panov lavirint	Direktan prevod
107.	Manou the Swift	Munja Manu	Direktan prevod
108.	Poison Rose	Otrovna ruža	Direktan prevod
109.	Professor and the Madman	Profesor i ludak	Direktan prevod
110.	Hotel Mumbai	Hotel Mumbaj	Direktan prevod
111.	Destroyer	Uništiteljka	Direktan prevod
112.	Peter Rabbit	Zec Petar	Direktan prevod
113.	Girl	Djevojka	Direktan prevod
114.	Her Smell	Njen miris	Direktan prevod
115.	Scream	Vrisak	Direktan prevod
116.	Smile	Osmijeh	Direktan prevod
117.	The Lost City	Izgubljeni grad	Direktan prevod
118.	Clifford: The Big Red Dog	Kliford: Veliki crveni pas	Direktan prevod
119.	Shaun the Sheep: Farmagedon	Ovčica Šone: Farmagedon	Direktan prevod
120.	A Beautiful Day in the Neighbourhood	Prekrasan dan u komšiluku	Direktan prevod
121.	Charlie's Angels	Čarlijevi anđeli	Direktan prevod
122.	The Unholly	Nečastiva	Direktan prevod
123.	Death on the Nile	Smrt na Nilu	Direktan prevod
124.	The Bears' Famous Invasion of Sicily	Slavna invazija medvjeda na Siciliju	Direktan prevod
125.	Nightmare Alley	Aleja noćnih mora	Direktan prevod
126.	Guardians of the Galaxy, vol.2	Čuvari galaksije vol. 2	Direktan prevod
127.	Bob's Burgers Movie	Bobovi burgeri film	Direktan prevod
128.	Toy Story 4	Priča o igračkama 4	Direktan prevod
129.	Ambulance	Hitna pomoć	Direktan prevod
130.	Firestarter	Potpaljivačica	Direktan prevod
131.	Old	Stari	Direktan prevod
132.	Nope	Ne	Direktan prevod

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
133.	The Forever Purge	Pročišćavanje zauvijek	Direktan prevod
134.	Northman	Sjevjernjak	Direktan prevod
135.	The Beach Bum	Bitanga sa plaže	Direktan prevod
136.	Toy Story 4	Priča o igračkama 4	Direktan prevod
137.	Pet Cemetary	Groblje kućnih ljubimaca	Direktan prevod
138.	The Current War	Rat struja	Direktan prevod
139.	Storm Boy	Dječak oluje	Direktan prevod
140.	The Lion King	Kralj lavova	Direktan prevod
141.	Brahms Boy II	Brahms dječak 2	Direktan prevod
142.	Jungle Cruise	Krstarenje džunglom	Direktan prevod
143.	Doctor Sleep	Doktor Sleep	Direktan prevod
144.	Sprit Untamed	Neukrotivi Spirit	Direktan prevod
145.	Doctor Strange in the Multiverse of Madness	Doktor Strange u multiverzumu ludila 3d	Direktan prevod
146.	King Richard	Kralj Ričard	Direktan prevod
147.	Paws of Fury: The Legend of Hank	Šape gnijeva: Legenda o Henku	Direktan prevod
148.	Vic the Viking	Viking Vik	Direktan prevod
149.	Hotel Transylvania	Hotel Transilvanija	Direktan prevod
150.	Raya and the Last Dragon	Raja i posljednji zmaj	Direktan prevod
151.	Spider-man: Far from Home	Spajdermen: daleko od kuće	Direktan prevod
152.	Aeronuts	Letači balonom	Direktan prevod
153.	Sing 2	Pjevajmo 2	Direktan prevod
154.	Dark Waters	Mutne vode	Direktan prevod
155.	The Marksman	Strijelac	Direktan prevod
156.	Unhinged	Bijesan	Direktan prevod
157.	Misbehavior	Skandalozno ponašanje	Slobodan prevod
158.	Rose Maker	Miris ruža	Slobodan prevod
159.	The Secret Life of Pets 2	Tajne avanture kućnih ljubimaca	Slobodan prevod
160.	Reminiscence	Putovanje kroz sjećanje	Slobodan prevod
161.	Monster Family	Čudovišta iz moje porodice	Slobodan prevod
162.	Comeback Trail	Veliki povratnici	Slobodan prevod
163.	Shadow in the Cloud	Sjena straha	Slobodan prevod
164.	Moonbound	Čarolija mjeseca	Slobodan prevod
165.	Cold Pursuit	Hladna osveta	Slobodan prevod

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
166.	Personal History of David Copperfield	Izvanredni život Dejvida Koperfilda	Slobodan prevod
167.	Love, Weddings and Other Disasters	Ljubav, vjenčanja i druga očajanja	Slobodan prevod
168.	Paw Patrol 2: Ready, Race, Rescue	Patrolne šape 2: Priprema, pozor, spasavaj	Slobodan prevod
169.	Escape Plan 3: the Extractors	Plan bjekstva 3	Slobodan prevod
170.	Bullet Train	Brzina metka	Slobodan prevod
171.	Zombieland: Double Tap	Povratak u zemlju Zombija	Slobodan prevod
172.	Strange World	Čudesni svijet	Slobodan prevod
173.	Sonic the Hedgehog 2	Sonikov film 2	Slobodan prevod
174.	Sonic the Hedgehog	Sonikov film	Slobodan prevod
175.	Cats and Dogs United	Mačke i psi na tajnom zadatku	Slobodan prevod
176.	Scoooob!	Scoobi Doo	Slobodan prevod
177.	The Big Foot Family	Avanture porodice Bigfoot	Slobodan prevod
178.	Encanto	Encanto: Naš čarobni svijet	Slobodan prevod
179.	The Mauritanina	Mauritanac: Dnevnik iz Guantanama	Slobodan prevod
180.	The Night House	Kuća noćnih mora	Slobodan prevod
181.	Ainbo	Ainbo: dobri duh Amazon	Slobodan prevod
182.	The Room (2019)	Soba želja	Slobodan prevod
183.	Norm of the North: King Sized Adventure	Kraljevska avantura	Slobodan prevod
184.	Till Death	Dok nas smrt ne rastavi	Slobodan prevod
185.	Many Saints of Newmark	Svi sveci mafije	Slobodan prevod
186.	Great White	Velika psina	Slobodan prevod
187.	Twist	Oliver Twist	Slobodan prevod
188.	The Last Journey of Paul W.R.	Polovo poslednje putovanje	Slobodan prevod
189.	Minions: The Rise of Gru	Malci 2: Gruov početak	Slobodan prevod
190.	Hustlers	Prevarantice sa Wall Streeta	Slobodan prevod
191.	Annabelle Comes Home	Anabelle 3	Slobodan prevod
192.	It Chapter Two	It završava drugo poglavlje	Slobodan prevod
193.	Ralph Breaks the Internet	Ralph ruši Internet: Krš i lom	Slobodan prevod

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
194.	After	Poslije svega	Slobodan prevod
195.	Ford V. Ferrari	Ford protiv Ferarija: Izazivač	Slobodan prevod
196.	Son of Bighoot	Mali Bigfoot	Slobodan prevod
197.	Rambo Last Blood 5	Rambo do zadnje krvi 5	Slobodan prevod
198.	The Queen's Corgi	Korgi - kraljevski pas velikog srca	Slobodan prevod
199.	Instant	Instant porodica	Slobodan prevod
200.	Green Book	Zelena knjiga: vodič za preživljavanje	Slobodan prevod
201.	Midway	Bitka za Midway	Slobodan prevod
202.	The Lego Movie 2: The Second part	Lego film 2	Slobodan prevod
203.	Hellboy: Rise of the Blood Quuen	Hellboy 2	Slobodan prevod
204.	Marie: Queen of Scots	Marija Stjuart kraljica Škotske	Slobodan prevod
205.	Extremely Vicked, Shockingly Evil and Vile	Krajnje poremećen	Slobodan prevod
206.	Alone	Izolovan	Slobodan prevod
207.	A Private War	Moj lični rat	Slobodan prevod
208.	The Wolf's Call	Šifra Vučiji zov	Slobodan prevod
209.	The Secret of the Magic Potion	Asterix - Tajna čarobnog napitka	Slobodan prevod
210.	Iron Sky: The Coming Race	Željezno nebo 2	Slobodan prevod
211.	Robin Hood Origins	Robin Hood 2	Slobodan prevod
212.	The Invitation	Pozivnica za pakao	Slobodan prevod
213.	Chaos Walking	Haos koji hoda	Slobodan prevod
214.	The Darkest Minds	Mračni umovi	Slobodan prevod
215.	Frozen 2	Zaleđeno kraljevstvo 2	Slobodan prevod
216.	After We Collided	Poslije svega sudar	Slobodan prevod
217.	Dreambuilders	Tvornica snova	Slobodan prevod
218.	After We Fell	Poslije svega pad	Slobodan prevod
219.	How to Be a French Lover	Ljubavnik na francuski način	Slobodan prevod
220.	Seal Team	Tuljani specijalci	Slobodan prevod

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
221.	Pets United	Kućni ljubimci na tajnom zadatku	Slobodan prevod
222.	Jungle Beat the Movie	Ritam džungle	Slobodan prevod
223.	Minunscule 2	Hrabri mališan	Slobodan prevod
224.	Peter Pan: the Quest for the Never Book	Petar Pan i magična knjiga Nedodije	Slobodan prevod
225.	Bombshell	One su bombe	Slobodan prevod
226.	Spies in Disguise	Špijunaža i kamuflaža	Slobodan prevod
227.	The Sanctuary Tales: Wishmas Tree	Priče iz skrivenog grada: Drvo želja	Slobodan prevod
228.	Artic Justice Thunder Squad	Polarna avantura	Slobodan prevod
229.	Ron's Gone Wrong	Nesavršeni robot Ron	Slobodan prevod
230.	Knives Out	Nož u leđa	Slobodan prevod
231.	My Spy	Otkrila sam špijuna	Slobodan prevod
232.	Conjuring: The Devil Made Me Do It	Prizivanja 3 kriv je sotona	Slobodan prevod
233.	Papillon	Leptir	Slobodan prevod
234.	Chirstmas is Cancelled	Ništa od Božića ove godine	Slobodan prevod
235.	Happy Death Day 2U	Sretan dan smrti 2	Slobodan prevod
236.	Missing Link	Gospodin Link	Slobodan prevod
237.	Under the Silver Lake	Tajna Srebrnog jezera	Slobodan prevod
238.	The Grudge	Kletva	Transkreacija
239.	Up and Away	Aladin i leteći ćilim	Transkreacija
240.	Pils Adeventures	Odvažna Iva i skriveno blago	Transkreacija
241.	The Way Back	Izvan igre	Transkreacija
242.	Come Play	Igra strave	Transkreacija
243.	Sanctuary Tales: Combpat Wombat	Banda čupavih repova	Transkreacija
244.	Prey	Lov	Transkreacija
245.	Ordinary Love	Naša ljubav	Transkreacija
246.	Abominable	Jeti - Snježni čovjek	Transkreacija
247.	Queenpins	Kraljice kupona	Transkreacija
248.	Fatman	Kako se riješiti Deda Mraza	Transkreacija
249.	Songbird	Iza zatvorenih vrata	Transkreacija
250.	Come Away	Bješe jednom	Transkreacija
251.	Fast&Furious 9	Paklene ulice 8	Transkreacija

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
252.	Honest Thief	Pokajnik	Transkreacija
253.	Wrath of Man	Dani gnjeva	Transkreacija
254.	Antlers	Duhovi tame	Transkreacija
255.	Copshop	Iza rešetaka	Transkreacija
256.	The Turning	Opsjednutost	Transkreacija
257.	The Rental	Kuća straha	Transkreacija
258.	Protégé	Plaćenica	Transkreacija
259.	Horizon Line	Izgubljeni na horizontu	Transkreacija
260.	Peninsula	Voz za Busan - Zona Zombija	Transkreacija
261.	Breaking News in Yuba County	Njenih 5 minuta	Transkreacija
262.	Way Down	Do kraja	Transkreacija
263.	Come As You Are	Mjesto za nas	Transkreacija
264.	Chickenhare and the Hamster of Darkness	Zecko Koš i tajna Mrkog Hrčka	Transkreacija
265.	The Courier	Sjena špijuna	Transkreacija
266.	Do You Do You Saint-Tropez	Tajne Azurne obale	Transkreacija
267.	Vanquish	Najduža noć	Transkreacija
268.	My Son	Otet	Transkreacija
269.	Tides	Kolonija	Transkreacija
270.	Willy's Wonderland	Zabavni park noćnih mora	Transkreacija
271.	Marnie's World	Tajni agent Mjau	Transkreacija
272.	The Upside	Nespojivo	Transkreacija
273.	Long Shot	Zavedi me ako možeš	Transkreacija
274.	Destination Wedding	Kako uloviti neženju	Transkreacija
275.	Keepers	Tajna svetionika	Transkreacija
276.	Midsommar	Festival straha	Transkreacija
277.	47 Meters Down: Uncaged	Pakao pod morem 2	Transkreacija
278.	Cold Blood Legacy	Grijesi prošlosti	Transkreacija
279.	The Kitchen	Kraljice zločina	Transkreacija
280.	Elliot the Littlest Reindeer	Elliot spasava Božić	Transkreacija
281.	Dragged Across Concrete	Dva lica zakona	Transkreacija
282.	The Trouble with You	Sve je to zbog ljubavi	Transkreacija
283.	Spread Your Wings	Praznici u divljini	Transkreacija
284.	Friendsgiving	Klopa, cuga i ludaci	Transkreacija

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
285.	Driven	Ukleta vožnja	Transkreacija
286.	Drunk Parents	Promil do (k)raja	Transkreacija
287.	Running with the Devil	Na đavoljem putu	Transkreacija
288.	The Art of Racing in the Rain	Nevjerojatan život psa Enza	Transkreacija
289.	Crawl	Plijen	Transkreacija
290.	Turning Red	Crvena panda	Transkreacija
291.	Boonie Bears: Entangled World	Fantastika, u potrazi za zlatnim rogovima	Transkreacija
292.	Menu	Ugostiteljstvo	Transkreacija
293.	Marry Me	Ti si taj	Transkreacija
294.	Arctic Dogs/Arctic Justice: Thunder Squad	Misija Arktik	Tranksreacija
295.	The Grinch	Grinč	Transliteracija i transkripcija
296.	Tenet	Tenet	Transliteracija i transkripcija
297.	Birds of Pray	Brids of Pray	Transliteracija i transkripcija
298.	Mulan	Mulan	Transliteracija i transkripcija
299.	Wonder Woman	Wonder Woman	Transliteracija i transkripcija
300.	Dolittle	Dolittle	Transliteracija i transkripcija
301.	Donkey King	Donkey King	Transliteracija i transkrpicija
302.	Ava	Ava	Transliteracija i transkripcija
303.	Jojo	Jojo	Transliteracija i transkripcija
304.	Antebellum I	Antebellum I	Transliteracija i transkripcija
305.	Richard Jewel	Richard Jewel	Transliteracija i transkripcija
306.	Bloodshot	Bloodshot	Transliteracija i transkripcija

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
307.	Tom and Jerry	Tom i Džeri	Transliteracija i transkripcija
308.	Ema	Ema	Transliteracija i transkripcija
309.	Freaky	Freaky	Transliteracija i transkripcija
310.	Joker	Džoker	Transliteracija i transkripcija
311.	Cats	Cats	Transliteracija i transkripcija
312.	The Doorman	The Doorman	Transliteracija i transkripcija
313.	Skin	Skin	Transliteracija i transkripcija
314.	Angy Birds 2	Angry Birds 2	Transliteracija i transkripcija
315.	House of Gucci	House of Gucci	Transliteracija i transkripcija
316.	Luca	Luka	Transliteracija i transkripcija
317.	Free Guy	Free Guy	Transliteracija i transkripcija
318.	Fantastica: A Boonie Bears Adventure	Fantastica: A Boonie Bears Adventure	Transliteracija i transkripcija
319.	Sam	Sam	Transliteracija i transkripcija
320.	Godzilla vs Kong	Godzzila vs Kong	Transliteracija i transkripcija
321.	Cruella	Cruella	Transliteracija i transkripcija
322.	Mortal Combat	Mortal Combat	Transliteracija i transkripcija
323.	Spencer	Spencer	Transliteracija i transkripcija
324.	Tesla	Tesla	Transliteracija i transkripcija
325.	Stardog and Turbocat	Stardog and Turbocat	Transliteracija i transkripcija

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
326.	Boss Level	Boss Level	Transliteracija i transkripcija
327.	The King's Man	The King's Man	Transliteracija i transkripcija
328.	Candyman	Candyman	Transliteracija i transkripcija
329.	Cry Macho	Cry Macho	Transliteracija i transkripcija
330.	Stillwater	Stillwater	Transliteracija i transkripcija
331.	Respect	Respect	Transliteracija i transkripcija
332.	Superdeep	Superdeep	Transliteracija i transkripcija
333.	Possessor	Possessor	Transliteracija i transkripcija
334.	Mainstream	Mainstream	Transliteracija i transkripcija
335.	John Wick 3: Parabellum	John Wick 3: Parabellum	Transliteracija i transkripcija
336.	Aladdin	Aladin	Transliteracija i transkripcija
337.	Aquaman	Aquaman	Transliteracija i transkripcija
338.	Shazam!	Shazam!	Transliteracija i transkripcija
339.	Escape Room	Escape Room	Transliteracija i transkripcija
340.	Venom	Venom	Transliteracija i transkripcija
341.	Dumbo	Dumbo	Transliteracija i transkripcija
342.	Jexxi	Jexxi	Transliteracija i transkripcija
343.	Glass	Glass	Transliteracija i transkripcija
344.	Ad Astra	Ad Astra	Transliteracija i transkripcija

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
345.	Men in Black: International	Men in Black: International	Transliteracija i transkripcija
346.	Stuber	Stuber	Transliteracija i transkripcija
347.	Bumblebee	Bamblbi	Transliteracija i transkripcija
348.	Brightburn	Brightburn	Transliteracija i transkripcija
349.	UglyDolls	UglyDolls	Transliteracija i transkripcija
350.	Polaroid	Polaroid	Transliteracija i transkripcija
351.	Greta	Greta	Transliteracija i transkripcija
352.	Ibiza	Ibiza	Transliteracija i transkripcija
353.	Yesterday	Yesterday	Transliteracija i transkripcija
354.	Tabaluga	Tabaluga	Transliteracija i transkripcija
355.	MA	MA	Transliteracija i transkripcija
356.	Bohemian Rhapsody	Bohemian Rhapsody	Transliteracija i transkripcija
357.	Blackkkklansman	Blackkkklansman	Transliteracija i transkripcija
358.	Creed 2	Creed 2	Transliteracija i transkripcija
359.	Judy	Judy	Transliteracija i transkripcija
360.	Teen Spirit	Teen Spirit	Transliteracija i transkripcija
361.	McQueen	McQueen	Transliteracija i transkripcija
362.	Ferdinand	Ferdinand	Transliteracija i transkripcija
363.	1-UP	1-UP	Transliteracija i transkripcija

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
364.	Agrippina	Agrippina	Transliteracija i transkripcija
365.	Agrippina Opera	Agrippina Opera	Transliteracija i transkripcija
366.	BlackPink: the Movie	BlackPink: the Movie	Transliteracija i transkripcija
367.	Oasis: Knebworth	Oasis: Knebworth	Transliteracija i transkripcija
368.	Break the Silence	Break the Silence	Transliteracija i transkripcija
369.	Top Gun: Maverick	Top Gun: Maverick	Transliteracija i transkripcija
370.	Rocketman	Rocketman	Transliteracija i transkripcija
371.	Morbius	Morbius	Transliteracija i transkripcija
372.	Uncharted	Uncharted	Transliteracija i transkripcija
373.	Venom: Let There Be Carnage	Venom: Let There Be Carnage	Transliteracija i transkripcija
374.	Holmes and Watson	Holmes and Watson	Transliteracija i transkripcija
375.	Hotel Transylvania: Transformania	Hotel Transylvania: Transformania	Transliteracija i transkripcija
376.	Hotel Transylvania 2	Hotel Transylvania 2	Transliteracija i transkripcija
377.	Lyle, Lyle Crocodile	Lil, Lil Krokodil	Transliteracija i transkripcija
378.	Amsterdam	Amsterdam	Transliteracija i transkripcija
379.	Black Widow	Black Widow	Transliteracija i transkripcija
380.	Free Guy	Free Guy	Transliteracija i transkripcija
381.	Black Panther	Black Panther	Transliteracija i transkripcija
382.	Dumbo	Dumbo	Transliteracija i transkripcija

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
383.	Jojo Rabbit	Jojo Rabbit	Transliteracija i transkripcija
384.	Checkered Ninja	Checkered Ninja	Transliteracija i transkripcija
385.	The Postcard Killing	Ubice s razglednice	Transpozicija
386.	Gunpowder Milkshake	Barutski milkšejk	Transpozicija
387.	It Snows in Benidrom	Snijeg u Benidormu	Transpozicija
388.	Angel has Fallen	Pad anđela	Transpozicija
389.	My Sallinger Year	Moja godina sa Salindžerom	Transpozicija
390.	The Hustle	Prevaranti	Transpozicija
391.	The Haunt	Ukletost	Transpozicija
392.	The Grand Challenge: Le Mans '66	Izazivač: Le Mans '66	Transpozicija
393.	Playing with Fire	Igra s vatrom	Transpozicija
394.	The New Mutants	Novi mutant	Transpozicija
395.	Warevoves Within	Vukodlak među nama	Transpozicija
396.	Mary Poppins Returns	Povratak Mary Poppins	Transpozicija
397.	LightYear	Svjetlosni	Transpozicija
398.	Lassie Come Home	Lesi se vraća kući	Transpozicija
399.	The Good Liar	Savršena laž	Transpozicija
400.	Those Who Wish Me Dead	Oni koji mi žele smrt	Transpozicija
401.	Space Jam: A New Legacy	Space Jam: Nova legenda	Kombinacije
402.	Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings	Shang-Chi i legenda o 10 prstenova	Kombinacije
403.	The Matrix Resurrections	Matrix: Uskrsnuća	Kombinacije
404.	The Suicide Squad	Odred otpisanih: Nova misija	Kombinacije
405.	Escape Room: Tournament of Champions	Escape Room: Bez izlaza	Kombinacije
406.	Peter Rabbit: The Runaway	Zec Petar: Skok u avanturu	Kombinacije
407.	Peter Rabbit 2: The Runaway	Zec Petar 2: Skok u avanturu	Kombinacije
408.	Space Dogs: Tropical Adventures	Zvezdani psi, tropske avanture	Kombinacije
409.	The Boss Baby: Family Business	Mali šef: Porodični biznis	Kombinacije
410.	Peter Rabbit: Runaway 2	Zec Petar: skok u avanturu 2	Kombinacije

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
411.	Hitman'S Wife Bodygard	Tjelohranitelj mafijaševe žene	Kombinacije
412.	Ghostbusters: Afterlife	Istjerivači duhova: Naslijeđe	Kombinacije
413.	Croods: New Age	Croods: Novo doba	Kombinacije
414.	Norm of the North: Keys of the Kingdom	Medo sa sjevera 3: Ključevi kraljevstva	Kombinacije
415.	Resident Evil: Return To Raccoon City	Resident Evil Početak: Raccoon City	Kombinacije
416.	My Little Monster	Moje slatko čudovište	Kombinacije
417.	G.I.Joe: Snake Eyes	G.I.Joe: Zmijske oči	Kombinacije
418.	Step Up: Year of the Dance	Step Up: godina plesa	Kombinacije
419.	Ploey: You Never Fly Alone	Cvrle – Nikad ne letiš sam	Kombinacije
420.	Fast & Furious: Hobbs & Shaw	Paklene ulice – Hobbs & Shaw	Kombinacije
421.	Spider-Man: Far From Home	Spider-Man: Daleko od kuće	Kombinacije
422.	Spiral: From the Book of Saw	Spirala straha: Noćno poglavlje slagalice strave	Kombinacije
423.	Maya the Bee 3: The Golden Orb	Pčelica Maja 3: Zlatno jaje	Kombinacije
424.	Pokemun Detective Picachu	Pokemon Detektiv Picachu	Kombinacije
425.	Jumanji: Next Level	Džumandži: Sljedeći nivo	Kombinacije
426.	Godzilla: King of the Monsters	Godzilla: Kralj Zvijeri	Kombinacije
427.	X Men:Dark Phoenix	X Men: Mračni feniks	Kombinacije
428.	The Curse of La Llorona	Prokletsvo tugujuće žene	Kombinacije
429.	Little Miss Dolittle	Mala gospođica Dolittle	Kombinacije
430.	ZombieLand Double Tap 2	Povratak u Zombieland 2	Kombinacije
431.	Spider-Man: Into the Spider's Verse	Spider-Man: Novi svijet	Kombinacije
432.	Stockholm	Štokholmski sindrom	Kombinacije
433.	Playmobile Movie	Playmobile Film	Kombinacije
434.	A Quiet Place Part II	Tiho mjesto 2	Kombinacije
435.	Maya the Bee: The Honey Games	Pčelica Maja: Medene igre	Kombinacije
436.	The Snake Eyes: G.I.Joe Origins	G.I.Joe: Zmijske oči	Kombinacije

Redni broj	Naslov originala	Prevod	Strategija
437.	Dungeons and Dragons: Honor Among Thieves	Dungeons and Dragons: Čast među lopovima	Kombinacije
438.	Jackass Forever	Jackass zauvijek	Kombinacije
439.	Halloween Kills	Noć vještica ubija	Kombinacije
440.	Red-Shoes and the 7 Dwarfs	Crvencipelica i 7 patuljaka	Kombinacije
441.	Maleficent 2	Grdana: gospodarica zla	Kombinacije
442.	The King of Staten Island	Kralj ostrva	Kombinacije
443.	Duck, Duck, Goose	Ringe, ringe, raja	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
444.	Smallfoot	Stopalići	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
445.	Little White Lies 2	Male nevine laži	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
446.	Gretel and Hansen	Ivica i Marica	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
447.	Poms	Navijačice	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
448.	Second Act	Sad ili nikad	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
449.	Dumplin'	Knedlička	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
450.	Long Story Short	Ukratko	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent
451.	Sheep and Volves: Pig Deal 2?	Ko se boji vuka još?	Funkcionalni i kulturološki ekvivalent

5.2 Rezultati analize opšteg korpusa

Analiza opšteg korpusa obuhvata sljedeće strategije:

- a) direktan prevod,
- b) slobodan prevod:
 - dodavanje,
 - oduzimanje,
 - transpozicija,
 - transkreacija .
- c) transkripcija i transliteracija ,
- d) kombinacija prevodnih postupaka,
- e) funkcionalni/kulturološki ekvivalent.

5.2.1 Kvantitavna analiza prevodnih postupaka

U radu su ranije spomenuti metode (4.1. *Metode rada*) koje će se koristiti prilikom analize. Podaci su podijeljeni u jednu od šest kategorija strategija i izračunat je postotak za svaku kategoriju. Dobijeni su sljedeći rezultati:

Tabela 2. Strategije prevođenja

Strategija prevođenja	Broj/Postotak
Direktan prevod	156/ 34,59%
Slobodan prevod sa podkategorijama	138/30,60%
Transkripcija i Transliteracija	90/19,96%
Kombinacije	42/9,31%
Transpozicija	16/3,55%
Funkcionalni i kulturološki ekvivalent	9/1,99%

Kao što se može vidjeti u Tabeli 2. strategija direktnog prevoda je najzastupljenija prilikom prevođenja filmskih naslova (34,59%). Slijede je strategija slobodnog prevoda sa podkategorijama (30,6%), transkripcija i transliteracija (19,96%), kombinacije prevodnih postupaka (9,31%), transpozicija (3,55%) i funkcionalni i kulturološki ekvivalent (1,99%).

Postotci su izračunati i za podkategorije slobodnog prevoda, kao i za kombinacije prevodnih postupaka.

Tabela 3. Podkategorije slobodnog prevoda

Podkategorije	Broj/Postotak
Transkreacija	57/41,30%
Dodavanje	38/27,53%
Zamjena	33/23,91%
Oduzimanje	10/7,24%

Tabela 3. prikazuje postotak primijenjenih podkategorija slobodnog prevoda iz koje je vidljivo da je gotovo polovina prevoda filmskih naslova prevedena primjenom postupka transkreacije (41,30%). Slijede dodavanja (27,53%) i zamjene (23,91%), a najmanje zastupljen je postupak oduzimanja (7,24%)

Tabela 4. Kombinacije

Kombinacije	Broj/Postotak
Transkripcija/direktan	12/28,57%
Zamjena/direktan	9/21,42%
Transkripcija/zamjena	6/14,28%
Direktan/oduzimanje	3/7,14%
Transkripcija/transliteracija	3/7,14%
Zamjena/dodavanje	2/4,76%
Direktan/ekvivalent	2/4,76%
Transliteracija/direktan/transkripcija	1/2,38%
Transliteracija/dodavanje	1/2,38%
Transliteracija/direktan	1/2,38%
Kalk/direktan	1/2,38%
Ekvivalent/dodavanje	1/2,38%

Tabela 4. prikazuje rezultate dobijene analizom korištenih kombinacija dva prevodna postupka. Kada uporedimo iskorištene kombinacije, iz tabele se može vidjeti da je kombinacija transkripcija/direktan najčešće korištena (28,57%), a potom zamjena/direktan (21,42%), zatim transkripcija/zamjena (14,28%), direktan/oduzimanje (7,14%) te transkripcija/transliteracija (7,14%). Transliteracija/dodavanje, transliteracija/direktan, direktno/ekvivalent i kalk/ekvivalent

predstavljaju tek po 2,38% ukupnog rezultata. Uočen je i primjer kombinacije tri prevodna postupka - transliteracija/direktan/transkripcija (2,38%)

5.3 Kvalitativna analiza

5.3.1 Direktan prevod

Direktan prevod često nije bio uključen u istraživanje prevoda filmskih naslova jer su se takva istraživanja pretežno bavila poteškoćama koja nastaju prilikom prevoda filmskih naslova, naročito onih dvosmislenih ili koji sadrže idiomatske izraze, frazeme, poslovice i slično. U daljem tekstu, prikazano je po nekoliko primjera uočene strategije, od primjera sa postignutim najvišim nivoom ekvivalencije do promjene u rodu:

a) Navedeni su primjeri filmskih naslova čiji su prevodi postigli najviši nivo ekvivalencije bilo da se sastoje od jedne ili više riječi:

Dune (2021) - Dina (2021)

21 Bridges (2020) - 21 most (2020)

A Star Is Born (2019) - Zvijezda je rođena (2019)

b) U dole navedenom naslovu filma na engleskom jeziku, Rose (ruža) se ne odnosi isključivo na cvijet/biljku nego i na lik iz filma po imenu Rouz. Međutim, u prevodu nije bilo moguće stvoriti i referencu na glavni lik.

Poison Rose (2019) - Otrovna ruža (2019)

c) U engleskom jeziku, imenice su prirodnog roda, a u srpskom jeziku rod imenice je gramatički određen. Imenice Boss, Destroyer, Captain i Radioactive u engleskom jeziku mogu se odnositi i na muški i na ženski rod, dok je u srpskoj verziji jasno da se radi o ženskoj osobi:

Like a Boss (2020) - K'o šefica (2020)

The Destroyer (2019) – Uništiteljka (2019)

Captain Marvel (2019) – Kapetanica Marvel (2019)

Radioactive (2021) – Radioaktivna (2021)

d) U prikazanom primjeru, u izvornom naslovu je primjećena zanimljiva igra riječi kao referenca na poznati film Armagedon, a koja je uspješno postignuta i u ciljanom jeziku:

5.3.2 Slobodan prevod

Slobodan prevod je prevod koji je prošao određene izmjene u smislu dodavanja, oduzimanja, zamjene i transkreacije. Slobodnim prevodom se djelimično postigla ekvivalencija i, iako je dosta naslova bilo moguće prevesti metodom direktnog prevoda, pretpostavka je da je preovladala apelativna funkcija u ciljanom jeziku i rezultat je upotreba strategije slobodnog prevoda.

Slobodni prevodi su druga najzastupljenija strategija prevođenja filmskih naslova, a postupak transkreacije je najčešći. Slijede ga postupak dodavanja, zamjene i oduzimanja.

a) Transkreacija

a.1) U dole navedenim primjerima prevodi su kreirani bez ikakve poveznice sa originalom. Takođe će biti spomenuti i objašnjeni primjeri sa određenim specifičnostima:

The Grudge (2020)- Kletva (2020)

Wrath of Man (2021) – Dani gnjeva (2021)

Fast and furious 9 (2021) – Paklene ulice (2021)

a.2) Prevodom na ciljani jezik je postignut viši nivo informativne funkcije naslova:

Up and Away (2019) – Aladin i leteći ćilim (2019)

The Kitchen (2019) – Kraljice zločina (2019); (riječ *Kitchen* se odnosi na Hells Kitchen, dio naselja na Menhetnu u kojem se radnja odvija)

Queenpins (2021) – Kraljice kupona (2021); (*Queenpin* opisuje ženu na najvišoj poziciji u nekoj organizaciji)

a.3) Sljedeći primjer prevoda je pokazatelj koliko je bitno biti upoznat sa sadržajem film jer je iste godine, pod istim nazivom, objavljen kratki film o životu pjevača grupe Nirvana koja je objavila veoma popularnu pjesmu *Come As You Are*. Da je u pitanju taj film, tada bi se trebalo voditi računa o poštovanju kulturološke reference i ostaviti originalan naslov filma kao i u slučajevima koji će biti spomenuti u dijelu sa primjerima strategija transkripcije i transliteracije:

Come As You Are (2021) – Mjesto za nas (2021)

a.4) Long shot – fraza u engleskom jeziku koja se koristi da se opišu situacije za koje je malo vjerovatno da će se dogoditi. Prevod u srpskom jeziku je konkretniji i stiče se utisak o žanru (romansa):

Long Shot (2019) – Zavedi me ako možeš (2019)

b) Dodavanje

b.1) Dodavanjem novih leksičkih struktura postiže se informativna funkcija naslova u ciljanom prevodu:

Reminiscence (2021) – Putovanje kroz sjećanje (2021)

Green Book (2019) – Zelena knjiga: Vodić za život (2019)

Maleficient 2 (2019) – Grdana: gospodarica zla (2019)

b.2) U nekim primjerima, dodavanje je bilo neophodno kako bi se iz naslova shvatila tematika filma:

Twist (2021) – Oliver Twist (2021)

Scoob! (2020) – Scoobi Doo! (2020)

Midway (2019) – Bitka za Midway (2019)

Hustlers (2019) – Prevarantice sa Wall Streeta (2019); (još jedan primjer kada je u ciljanom prevodu otkriven pol)

b.3) kao i žanr:

The Invitation (2021) – Pozivnica za pakao (2021)

b.4) Takođe, postoje primjeri u kojima filmski naslovi u originalu predstavljaju samo dio određenog izraza dok je u prevodu korišten kompletan izraz:

Till Death (2021) – Dok nas smrt ne rastavi (2021)

b.5) Ponekad se dodavanjem postiže dramatičniji efekat naslova, npr:

Misbehaviour (2020) – Skandalozno ponašanje (2020)

c) Zamjena

c.1) Najčešća je zamjena leksičko-semantičkih struktura:

Shadow in the Cloud (2021) – Sjena straha (2021)

Cold Pursuit (2019) – Hladna osveta (2019)

Under the Silver Lake (2019) – Tajna srebrnog jezera (2019)

c.2) Ponekad se postupak zamjene primjenjuje kako bi publika iz ciljanog jezika razumjela referencu:

Sonic: The Hedgehog (2020) – Sonikov film 2 (2020)

Missing Link (2019) - Gospodin Link (2019); (još jedan primjer zašto je bitno biti upoznat sa sadržajem – izraz *missing link* u srpskom jeziku ima ekvivalent karika koja nedostaje, ali u slučaju prevoda ovog filmskog naslova, radi se o liku imena Link)

c.3 ali i postigao dramatičniji efekat:

The Good Liar (2020) – Savršeni lažov (2020)

d) Oduzimanje

Primjenom postupka oduzimanja se uklanja jedan dio originalnog naslova:

Escape Plan 3: The Extractors (2019) – Plan bjekstva 3 (2019)

Long Story Short (2021) – Ukratko (2021)

Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile (2019) – Krajnje poremećen (2019)

Takođe, oduzimanje se često primjenjuje i prilikom prevoda nastavaka filmova, npr:

Annabelle Comes Home (2019) – Annabele 3 (2019)

Lego Movie 2: The Second Part (2019) – Lego film 2 (2019)

Iron Sky: The Coming Race (2019) – Željezno nebo 2 (2019)

5.3.3. Transkripcija i transliteracija

Transkripcija može biti potpuna, sa oduzimanjem, dodavanjem ili zamjenom. Najčešći je izbor prilikom prevoda:

a) ličnih imena:

Emma (2020) – Emma (2020)

Greta (2019) – Greta (2019)

Judy (2019) – Judy (2019)

b) imena superheroja:

Spiderman (2019) – Spiderman (2019)

Aquaman (2019) – Aquaman (2019)

Wonder Woman (2021) – Wonder woman (2021)

c) neformalni izrazi:

MA (2019) – MA (2019); (neformalni izraz za mamu koji u ciljanom prevodu nema istu funkciju)

d) Neki filmski naslovi su transkribovani kako bi se zadržala kulturološka referenca:

Bohemian Rhapsody (2019) - Bohemian Rhapsody (2019); (film o životu pjevača grupe Queen čija je najpoznatija pjesma Bohemian Rhapsody)

Last Christmas (2020) – Last Christmas (2020); (popularna pjesma grupe Wham na osnovu koje je snimljen i film)

Come As You Are (2021) - Come As You Are (2021); (dokumentarni film o životu pjevača grupe Nirvana koja je objavila pjesmu pod istim naslovom)

e) oduzimanje:

Hellboy: Rise of the Blood Queen (2019) – Hellboy (2019)

Robin Hood: Origins (2019) - Robin Hood (2019)

Batman: Hush (2019) – Batman (2019)

f) dodavanje:

Encanto (2021) – Encanto: Naš čarobni svijet (2021)

Ainbo (2021) - Ainbo: Dobri duh Amazon (2021)

Ford V. Ferrari (2019) - Ford V. Ferrari: izazivač (2019)

U slučaju transliteracije, takođe, najzastupljenija je prilikom prevoda ličnih imena, npr:

Alladin (2019) – Aladin (2019)

The Grinch (2019) – Grinč (2019)

Joker (2020) – Džoker (2020)

5.3.4 Kombinacija

Filmski naslovi koji su smješteni u ovu kategoriju u ciljanom jeziku su najčešće prevedeni primjenom kombinacije postupaka:

a) direktnog prevoda i transkripcije, npr:

Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings (2021) - Shang-Chi i legenda o 10 prstenova (2021)

Matrix: Resurrection (2021) – Matrix: Uskrsnuća (2021)

Croods: New Age (2021) – Croods: Novo doba (2021)

b) transkripcije i zamjene, npr:

Space Jam: A New Legacy (2021) – Space Jam: Nova legenda (2021)

Zombieland Double Tap (2019) – Povratak u Zombieland (2019)

Spider-Man: Into the Spider Verse (2019) – Spider-Man: Novi svijet (2019)

c) zamjene i direktnog prevoda, npr:

The Boss Baby: Family Business (2021) - Mali šef - porodični biznis (2021)

Peter Rabbit: Runaway (2021) - Zec Petar Skok u avanturu (2021)

Ghostbusters: Afterlife (2021) - Istjerivači duhova: nasljeđe (2021)

The Curse of La Llorona (2019) – Prokletstvo tugujuće žene (2019); (La Llorona je mit o ženi koji potiče iz Meksika i pretpostavka je da je izabran univerzalniji prevod kako bi se privukla šira publika)

c) direktnog prevoda i oduzimanja, npr:

A Quiet Place: Part II (2021) - Tiho mjesto 2 (2021)

Dungeons & Dragons: Honor Among Thieves (2020) - Čast među lopovima (2020)

The King of Staten Island (2020) - Kralj Ostrva (2020); (u slučaju prevoda ovog filmskog naslova, pretpostavka je da će veliki broj potencijalne publike razumjeti uopšteniji naslov pa je pretpostavka da je odlučeno da u ciljanom jeziku bude neutralnija riječ ostrvo, bez Staten jer nema uticaja na doživljaj filma)

d) direktnog prevoda i funkcionalnog ekvivalenta:

Norm of the North: Keys to the Kingdom (2021) - Medo sa sjevera 3: ključevi kraljevstva (2021)

Ploey: You Never Fly Alone (2021) – Cvrle: Nikad ne letiš sam (2021)

Halloween Kills (2021) - Noć Vještica ubija (2021)

e) zamjene i dodavanja:

The Suicide Squad (2021) – Odred otpisanih: Nova misija (2021)

Spiral: From the Book of Saw (2021) - Spirala straha: noćno poglavlje slagalice strave (2021)

Uočen je po jedan primjer za sljedeće kombinacije dva postupka:

- transkripcija i transkreacija

Fast & Furious: Hobbs & Shaw (2019) - Paklene ulice - Hobbs & Shaw (2019)

- transliteracija i direktan prevod

Jumanji: Next Level (2019) – Džumandži: sljedeći nivo (2019)

- transliteracija i dodavanje radi postizanja višeg nivoa informativne funkcije naslova

Stockholm (2019) - Stokholmski Sindrom (2019)

- kalk i direktni prevod

Red-Shoes & The 7 Dwarfs (2021) - Crvencipelica i 7 patuljaka (2021)

- funkcionalni ekvivalent i dodavanja

Maleficent 2 (2019) - Grdana: gospodarica zla (2019)

kao i jedan primjer sa kombinacijom tri prevodna postupka:

transliteracija/direktan prevod/transkripcija

Pokemun Detective Pikachu (2019) - Pokemon detektiv Pikachu (2019)

5.3.5 Transpozicija

a) Najčešće je promjena nastala u vrsti riječi iz izvornog u ciljani jezik, npr:

a.1) iz glagola u imenicu

It Snows in Benidrom (2021) – Pada snijeg u Benidromu (2021)

Marry Poppins Returns (2019) – Povratak Marry Poppins (2019)

Angel Has Fallen (2019) – Pad anđela (2019)

a.2) iz imenice u pridjev

The Haunt (2019) – Ukleto (2019)

Gunpowder Milkshake (2021) – Barutski milkšejk (2021)

b) Takođe, postoje slučajevi kada se ne mijenja vrsta riječi, ali se i ne prevodi direktno:

Lassie Come Home (2021) - Lesi se vraća kući (2021)

The Old Man and the Gun (2019) - Starac s revolverom (2019)

Postcard Killings (2021) - Ubice s razglednice (2021)

c) Uočen je i prelazak iz množine u jedninu:

Wareolves Within (2021) – Vukodlak među nama (2021)

The New Mutants (2020) – Novi mutant (2020)

5.3.6 Funkcionalni i kulturološki ekvivalent

Primjenom funkcionalnog ekvivalenta koristi se neutralnija riječ/izraz u ciljanom jeziku, dok se upotrebom kulturološkog ekvivalenta, riječ/izraz iz izvornog jezika, karakteristična za tu kulturu, mijenja odgovarajućom iz kulture ciljanog jezika, npr:

Many Saints of Newark (2021) – Mnogi sveci mafije (2021); (funkcionalni ekvivalent - Newark je mjesto iz kojeg dolazi mafijaška porodica na osnovu čije priče je nastala serija o porodici Soprano. Pretpostavka je da većina ljudi nije upoznata sa tom informacijom i da je uopšteniji naziv bolji izbor)

Poms (2019) – Navijačice (2019); (Poms je naziv za opremu koju navijačice koriste prilikom svog nastupa)

Little White Lies 2 (2019) – Male nevine laži (2019); (bijeke - nevine)

Gretel and Hansel (2020) – Ivica i Marica (2020); (likovi iz popularne bajke braće Grim)

5.4 Analiza specifičnog korpusa

Prevođenje naslova animiranih filmova, pored opštih pravila koji važe za sve filmske naslove, ima i određene specifičnosti. Naime, izvorni naslov je svojim vokabularom i strukturom uglavnom prilagođen gledaocima mlađeg uzrasta, ali, istovremeno, jako je bitno da on bude prihvatljiv i interesantan i njihovim roditeljima koji ih vode u bioskope. Prilikom davanja naslova animiranim

filmovima, znatno češće je uočena primjena duhovitih, interesantnih riječi pa samim tim ova vrsta prevođenja za prevodioca predstavlja veoma inspirativan i izazovan zadatak prilikom kojeg je akcenat najčešće na tome da se u ciljanom jeziku sačuvaju, ali često i kreiraju novi, inovativni, duhoviti filmski naslovi koji privlače filmsku publiku svih uzrasta.

Na osnovu gore navedenih razloga, pretpostavka je bila da će prilikom analize specifičnog korpusa najzastupljenija strategija biti strategija slobodnog prevoda kako bi se postigao željeni efekat, što se u konačnici i pokazalo. U specifičnom korpusu uočena je primjena sljedećih strategija i postupaka:

a) Slobodan prevod sa podkategorijama:

- zamjena,
- oduzimanje,
- dodavanje,
- transkreacija,

b) Direktan prevod,

c) Transkripcija i transliteracija,

d) Kombinacije:

- transkripcija/zamjena,
- zamjena/direktan,
- ekvivalent i direktan,
- kalk i direktan,
- transliteracija/direktan/transkripcija,

e) Kulturoloski ekvivalent.

5.4.1 Kvantitavna analiza specifičnog korpusa

Podaci su podijeljeni u jednu od pet kategorija strategija i izračunat je postotak za svaku kategoriju. Dobijeni su sljedeći rezultati:

Tabela 5. Strategija prevođenja naslova animiranih filmova

Strategija	Postotak
Slobodan prevod	38/36,19%

Strategija	Postotak
Direktan prevod	36/34,28%
Transkripcija i transliteracija	20/19,04%
Kombinacije	9/8,57%
Kulturološki ekvivalent	2/1,90%

Tabela 5. prikazuje uočene strategije prevoda naslova animiranih filmova u kojoj je slobodan prevod najzastupljeniji (36,19%), a slijede ga direktan prevod (34,28%), transkripcija i transliteracija (19,04%), kombinacije (8,57%) i kulturološki ekvivalent (1,90%).

5.4.2 Kvalitativna analiza specifičnog korpusa

5.4.3 Slobodan prevod

Kao što je ranije spomenuto, strategija slobodnog prevoda je najzastupljenija strategija prilikom prevođenja naslova animiranih filmova kako bi se ostvarila apelativna funkcija. U specifičnom korpusu nije uočen veliki broj naslova koji sadrže igru riječi u izvornom i ciljanom jeziku i najčešće odabran postupak bio je postupak transkreacije kao podkategorije slobodnog prevoda.

a) Transkreacija

Iako je većinu naslova bilo moguće prevesti strategijom direktnog prevoda, u ciljanom jeziku se težilo ka efektnijem i zvučnijem naslovu, npr:

Pil's Adventures (2021) - Odvažna Iva i skriveno blago Magolograda (2021)

Sanctuary Tales: Combat Wombat (2020) – Banda čupavih repova (2020)

Frozen 2 (2019) – Zaleđeno kraljevstvo (2019)

Spies in Disguise (2019) - Špijunaža i kamuflaža (2019); (postigunta rima u ciljanom jeziku)

Marnie's World (2019) – Tajni agent Mjau (2019)

b) Zamjena

Postupak zamjene je najčešće korišten kada je pretpostavka da određena riječ iz izvornog jezika ne bi proizvela isti efekat u ciljanom jeziku ukoliko bi se direktno prevela:

My Little Monster (2019) – Moje slatko čudovište (2019)

Cats and Dogs United (2020) – Mačke i psi na tajnom zadatku (2020)

Secret Life of Pets 2 (2019) – Tajne avanture kućnih ljubimaca 2 (2019)

c) Dodavanje

Postupak dodavanja se najčešće primjenjuje kako bi se dalo više informacija, odnosno objasnila tematika filma:

Moonbound (2021) - Čarolija mjeseca (2021)

Dreambuilders (2020) - Tvornica snova (2020)

Encanto (2021) – Encanto naš čarobni svijet (2021)

d) Oduzimanje

Prilikom postupka oduzimanja, ne gubi se smisao i poruka izvornog teksta, u ovom slučaju filmskog naslova, samo se smanjuje broj elemenata u ciljanom tekstu:

Jungle Beat: the Movie (2020) - Ritam džungle (2020)

The Lego Movie 2: The Second Part (2019) - Lego film 2 (2019)

5.4.4 Direktan prevod

Druga najzastupljenija strategija prevoda filmskih naslova animiranih filmova je direktan prevod, koji je najzastupljenija strategija opšteg korpusa:

a) Većina naslova iz ove kategorije je prevedena direktno budući da su filmski naslovi sadržavali jednu ili dvije riječi i prevod u ciljanom jeziku je zadržao istu namjenu:

Dragon Rider (2020) - Jahač zmaja (2020)

Paw Patrol (2021) - Patrolne šape (2021)

Toy Story 4 (2019) - Priča o igračkama 4 (2019)

b) Lična imena iz izvornog jezika često imaju svoj ekvivalent u ciljanom jeziku pa je uočen i postupak direktnog prevoda sa transliteracijom imena u ciljanom jeziku:

Clifford the Big Red Dog (2021) - Kliford veliki crveni pas (2021)

Paws of Fury: the Legend of Hank (2021) – Šape gnjeva: legenda o Henku (2021)

The Addams Family (2019) - Porodica Adams (2019)

b.1) odnosno sa transkripcijom:

Raya and the Last Dragon (2021) - Raya i poslednji zmaj (2021)

b.2) i kalkom:

Smallfoot (2019) - Stopalići (2019)

Dumplin' (2019) – Knedlička (2019)

5.4.5 Transkripcija i transliteracija

U prethodnom dijelu spomenuti su razlozi zbog kojih se primjenjuju postupci transkripcije i transliteracije. Naime, kada naslov filma sadrži samo lična imena, kao takva se najčešće samo prepisuju u ciljanom jeziku:

Dumbo (2019) – Dumbo (2019)

Belle (2021) – Belle (2021)

Luca (2021) – Luca (2021)

Kada postoji ekvivalent koji je opšteprihvaćen u ciljanom jeziku, primjenjuje se postupak transliteracije:

Alladin (2019) – Aladin (2019)

Tom and Jerry (2021) – Tom i Džeri (2021)

5.4.6 Kombinacije

Filmski naslovi iz ove kategorije su najčešće prevodi dobijeni primjenom kombinacije postupaka:

a) zamjene i direktnog prevoda:

Norm of the North: King Sized Adventure (2019) - Medo sa Sjevera: kraljevska avantura (2019)

Space Dogs: Tropical Adventure (2020) – Zvezdani psi: tropska avantura (2020)

Peter Rabbit - the Runaway (2021) - Zec Petar - skok u avanturu (2021)

b) transkripcije i transliteracije:

Hotel Transylvania: Transformania (2021) - Hotel Transylvania: Transformanija (2021)

c) funkcionalnog ekvivalenta i direktnog prevoda:

Ploey: You Never Fly Alone (2019) - Cvrle: Nikad ne letiš sam (2019)

d) transkripcije i zamjene:

Space Jam: a New Legacy (2021) - Space Jam: nova legenda (2021)

e) kalka i direktnog prevoda:

Red-Shoes and 7 Dwarfs (2019) – Crvencipelica i 7 patuljaka (2019)

f) uočena je i kombinacija tri postupka – transliteracije, direktnog prevoda i transkripcije:

Pokemon detective Pikachu (2019) – Pokemon detektiv Pikaču (2019)

5.4.7 Kulturološki ekvivalent

Primjenom kulturološkog ekvivalenta filmski naslov približavamo kulturi ciljanog jezika koristeći elemente koji su poznati, npr. igre riječi ili izreke koje su prihvaćene u toj kulturi:

Duck Duck Goose (2019) - Ringe ringe raja (2019); (originalni i prevedeni naslov se odnose na dječiju igru)

Sheep and Wolves: Pig Deal 2 (2019) - Ko se boji vuka još? (2019); (dječija pjesmica iz bajke Tri praseta)

5.4.8 Igre riječi

U uvodu ovog dijela rada navedeni su neki od načina na koji se formiraju naslovi animiranih filmova. Iz specifičnog korpusa izuzeta su tri primjera koja u izvornom tekstu sadrže igru riječi kao jednu od zanimljivijih izbora prilikom odabira naslova animiranih filmova:

Maya the Bee: The Honey Games (2019) - Pčelica Maja: Medene igre (2019); (u ovom slučaju *Honey Games* se odnosi na poznati serijal filmova *Hunger Games – Igre gladi* i ista referenca nije zadržana u ciljanom jeziku)

Shaun the Sheep: Farmagedon (2019) - Ovčica Šone: Farmagedon (2019) (Armagedon je veoma popularan akcioni film i riječ Farmagedon je zadržala isti učinak i u izvornom i u ciljanom jeziku, takođe dajući dodatnu informaciju o mjestu radnje animiranog filma)
Sanctuary Tales: The Wishmas Tree (2019)– Priče iz skrivenog grada: drvo želja (2019); (*Wishmas tree* je referenca na jelku i, iako vrijeme radnje filma nije Božić, pretpostavka je da se htio postići visok nivo apelativne funkcije, zanemarujući informativnu)

6. ZAKLJUČAK

Prevodi filmskih naslova često su kritikovani, najčešće zbog neuspjelog slobodnog prevoda koji nema dodira niti prenosi poruku originalnog naslova. Ovaj rad imao je za cilj da identifikuje najčešće korištene strategije prilikom prevođenja filmskih naslova na engleskom jeziku koji su distribuisani u BiH u protekle tri godine, kao i da se utvrdi da li žanr filma, u ovom slučaju animirani film, i apelativna funkcija naslova imaju uticaj na odabir određene strategije prevoda.

Prvo, iz navedenih ciljeva rada, postavljena je hipoteza da je strategija prevođenja filmskih naslova uglavnom direktna. Kao što je i očekivano, ova hipoteza je potvrđena analizom opšteg korpusa koji je obuhvatao oko 500 filmova.

Nadalje, analizom specifičnog korpusa potvrđena je druga hipoteza da žanr filma ima uticaj na odabir strategije prevoda. Mora se naglasiti da je kvantitativna analiza pokazala neznatnu razliku u postotcima između strategije slobodnog i direktnog prevoda. Naslovi animiranih filmova zaslužuju posebnu pažnju, s obzirom na upotrebu ličnih imena, rime, igre riječi i ovaj rad ostavlja prostor za šira i detaljnija istraživanja.

Na kraju, posljednja hipoteza da filmski naslovi na ciljanom tržištu imaju apelativnu funkciju te da distributeri imaju veliki uticaj u izboru naslova za ciljano tržište nije u potpunosti potvrđena. Distributerske kuće u BiH angažuju prevodioce i ne učestvuju direktno u izboru naslova za ciljano tržište, a televizijske kuće od distributera otkupljuju određeni film sa naslovom. Međutim, rezultati analize opšteg kopusa upućuju na to da sve korištene strategije, osim strategije direktnog prevoda, imaju za cilj jačanje apelativne funkcije filmskog naslova. Transkripcija je visoko prisutna i može se objasniti rasprostranjenošću i statusom koji engleski jezik ima. Veliki procenat naslova na engleskom jeziku ne predstavlja ni lingvistički ni semantički izazov ali, ipak, u njihovom prevodu

nije primijenjena strategija direktnog prevoda. Ovo dovodi do zaključka da je cilj bio jačanje apelativnog potencijala kod publike.

Postoje određena ograničenja u ovom radu koja su najviše povezana za vremenskim okvirom unutar kojeg su filmski naslovi distribusirani u BiH. Period od 2019-2021. godine je vrijeme koje nije bilo najpogodnije za distribuciju filmova, s obzirom na epidemiološku situaciju izazvanu pojavom SARS-CoV-2 virusa. Bioskopi su bili zatvoreni, a i ostale sfere filmske industrije su radile pod određenim restrikcijama pa se može pretpostaviti da nije bilo toliko prostora da se radi na apelativnoj funkciji naslova. Ovo područje također može biti baza i ostavlja prostor za dalje istraživanje i u području marketinga, budući da se situacija u međuvremenu stabilizovala.

Također, ograničenja se odnose i na klasifikaciju filmskih naslova. Ukoliko bi se oslanjali na neku drugu taksonomiju, moglo bi se zaključiti da neki filmski naslovi ne pripadaju samo jednoj kategoriji ili podkategoriji. U ovom slučaju raspoređeni su na osnovu utvđenih znanja i odabranih podjela.

Imajući u vidu kreativne potencijale filmskog naslova kao jezičke pojave, nadamo se da će ovaj rad poslužiti kao referenca drugima autorima koji se žele baviti istraživanjima prevoda filmskih naslova.

LITERATURA

Bai Z. (2018). On Translation Strategies of English Movie Titles. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 9, br. 1, str. 119-124,

Baker, M. (2011). *In Other Words, A Coursebook for Translation Second Edition*. Abington: Routledge

Baker, M. (ur.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.

Bassnett-McGuire, S (1991). *Translation Studies: Revised Edition*, London, Routledge. First Edition 1980

Elbourne, P. (2011). *Meaning: A Slim Guide to Semantics*. New York: Oxford University Press.

Ervas, Francesca. (2014). On Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation. in *Translating the DCFR and Drafting the CESL: A Pragmatic Perspective*. (str. 87-101) Sellier, Munich

Gabrić, P, Brajković, I, Licchetta, L, Bezuh, J. i Kelčec Ključarić, D. (2017). A comparative and diachronic analysis of film title translations and appellative effect transfer into Croatian and German. *Hieronymus: Journal of Translation Studies and Terminology*, 4. (1), 1-27. Preuzeto sa <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:828954>.

Gambier, Yves. (1993). BELL, Roger T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*, Londres/New York, Longman, coll. *Applied Linguistic and Language Study*, 298 str. Meta: *Journal des traducteurs*. 38. 537. 10.7202/002801ar.

Goddard, C. (2011). *Semantic Analysis: A Practical Introduction (2nd ed.)*. New York: Oxford University Press.

Jutrović, D, Karabatić, T. (2016). Translation of English feature films titles in Croatian. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu*, 8, 85–103.

Leonardi, V. (2011). Translating film titles: linguistic skills, cultural awareness or marketing strategies? *Language, Communication and Social Environment*, 9, 180–201.

Levy, Jiri. (2011). *The Art of Translation*. Translated by Patrick Corness. Amsterdam: John Benjamins.

Mei, Z. (2010). On the Translation Strategies of English Film Title from the Perspective of Skopos Theory. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 66–68.

Munday, J. *Introducing Translation Studies*. (2016). Fourth edition New York: Routledge.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. A. (1964a). *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill. (1964b/2012) ‘Principles of correspondence’, in L. Venuti (ed.) (2012), str. 141–55.

Nord, C. (1995). Text-Functions in Translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), 261–284. <https://doi.org/10.1075/TARGET.7.2.05NOR>

Obdržálková, Vanda. (2016). Translation as a decision-making process: An application of the model proposed by Jiří Levý to translation into a non-mother tongue. 9. 306-327.

Panić Kavgić, Olga (2010). „Filmski naslovi i njihovi prevodi: šta se promenilo u poslednjih trideset godina?“. U: B. Mišić Ilić i V. Lopičić (ur.). *Jezik, književnost, promene – jezička istraživanja*. Zbornik radova. Filozofski fakultet, Niš: 83-96.

Panić Kavgić, Olga (2011). „Kontekstualna reformulacija kao prevodni postupak prilikom prevođenja filmskih naslova“. Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu 36: 135-149. Dostupno na: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2011/0374-0730>.

Panić Kavgić, Olga (2012). „Greške u prevođenju filmskih naslova sa engleskog jezika na srpski“. *Primenjena lingvistika* 13: 73-83.

Panić Kavgić, O. (2012). „Naslovi filmskih nastavaka na engleskom jeziku i njihovi prevodi na srpski“, u Subotić, Lj. i Živančević-Sekeruš, I. (ur.) Šesti međunarodni interdisciplinarni simpozijum Susret kultura – Zbornik radova, Novi Sad: Filozofski fakultet.

Panić Kavgić, Olga (2010). „Filmski naslovi i njihovi prevodi: šta se promenilo u poslednjih trideset godina?“. U: B. Mišić Ilić i V. Lopičić (ur.). *Jezik, književnost, promene – jezička istraživanja*. Zbornik radova. Filozofski fakultet, Niš: 83-96

Pavlović, Nataša. 2009. *Uvod u teorije prevođenja*. Leykam International. Zagreb.

Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. Abington: Routledge.

Riemer, N. (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vinay, J. P, Darbelnet, J. (1958). *Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Vidić, J. (2013). *Prevod stručnog i naučnog teksta u svetlu interpretativne teorije prevođenja*. *Komunikacija i kultura online*, Godina IV, broj 4, 2013

Zhihong Bai. *On Translation Strategies of English Movie Titles*, *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 9, broj 1, str. 119-124, January 2018

Šarić K. (2017). Završni rad *Semiotika filma*, preuzeto sa
<https://repozitorij.hrstud.unizg.hr/islandora/object/hrstud%3A1249/datastream/PDF/view>.

Web izvori:

www.cineplexxpalas.ba/

<https://www.blitz-cinestar-bh.ba/>

<https://www.nezavisne.com/kultura/film>

www.imdb.com/

www.researchgate.com

Biografija

Marina Novković rođena je 29. jula 1985. godine u Banjaluci. Osnovnu i srednju školu završila je u Banjaluci. 2004. godine upisala je Filozofski fakultet – Odsjek za engleski jezik i književnost i isti završila 2009. godine. 2012. godine upisala je postdiplomske studije, gdje je položila sve ispite. Trenutno je zaposlena u OŠ „G.S. Rakovski“, a radno iskustvo stekla je radeći u OŠ „Aleksa Šantić“, OŠ „Ivo Andrić“ i OŠ „Vuk. S. Karadžić“, kao nastavnik engleskog jezika. Takođe je radila u Školi stranih jezika „Cambridge Centar“ Banjaluka, gdje je obavljala poslove vezano za pripremu polaznika za polaganje međunarodno priznatih ispita.

Iskustvo u prevođenju je stekla radeći kao prevodilac i lektor Društva doktora medicine Republike Srpske od 2014. do 2018. godine, gdje je radila na prevodu i lekturi različitih članaka, originalnih radova i istraživanja medicinske terminologije, koji su objavljivani dva puta godišnje u časopisu Scripta Medica, a koji je ostvario međunarodni standard i ispunio uslove za registraciju na međunarodnu citatnu bazu Cross Ref. Takođe, prevela je dvije knjige sa medicinskom terminologijom sa engleskog jezika na srpski, koje doktori specijalisti danas koriste u praksi.

2014. godine angažovana je od strane Filozofskog fakulteta u Banjoj Luci u svojstvu prevodioca. Obavljala je poslove prevoda knjige Neolitski lokalitet Kočićevo u dolini donjeg toka Vrbasa koja se koristi na odsjeku za Arheologiju.

2017. godine angažovana je za prevod web stranice firme SevenLab doo.

2021. godine angažovana je od strane JZU Institut za javno zdravstvo RS za prevod brošura pod nazivom Hemijsko zagađenje vazduha u zatvorenom prostoru i rizik za zdravlje djece i Kako identifikovati i smanjiti opasne hemikalije kod kuće i na poslu.

2022. godine angažovana je od strane JU Muzej RS za prevod kataloga Putevi profesora, stvaraoca i državotvorca: prof. dr Nikola Koljević i Čudesna moć bilja u narodnoj medicini.

Član je Udruženja sudskih tumača RS i nalazi se na listi stručnjaka za ocjenjivanje i reviziju kvaliteta i davanje preporuka o akreditaciji visokoškolskih ustanova, odnosno studijskih programa.

Učestvovala je i na seminarima i treninzima, kao što su: Cambridge University Press, British Council, Pearson Longman conference i dr.

НАСТАВНО НАУЧНОМ ВИЈЕЋУ
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БАЊОЈ ЛУЦИ

На 169. сједници Наставно-научног вијећа Филолошког Факултета Универзитета у Бањој Луци, одржаној 12.6.2023. године, рјешењем број 09/3.1038-8/23, именовани смо (др Далибор Кесић, ванредни професор Филолошког факултета у Бањој Луци; др Јасна Јуришић Рољић, доцент Филолошког факултета у Бањој Луци; др Татјана Марјановић, редовни професор Филолошког факултета у Бањој Луци) у комисију за оцјену мастер рада кандидаткиње Марине Новковић, под називом “Стратегије превођења филмских наслова на енглеском језику у контексту семантичке кореспондентности и утицај жанра на њихов одабир”. Захваљујући на повјерењу, Наставно-научном вијећу подносимо следећи

ИЗВЈЕШТАЈ

Мастер рад “Стратегије превођења филмских наслова на енглеском језику у контексту семантичке кореспондентности и утицај жанра на њихов одабир” написан је на укупно 60 страница текста у електронском испису прореда 1,5, величине слова 12. Рад садржава 5 табела, као и апстракт на српском и енглеском језику. Садржај рада подијељен је на пет поглавља која су подијељена на потпоглавља, а завршава Литературом са 35 библиографских јединица. Рад се бави анализом стратегија превода филмских наслова на енглеском језику и утицајем жанра на њихов одабир у периоду од 2019.-2021.године.

Основни задаци рада:

Ово истраживање има за циљ да:

- идентификује најчешће кориштене стратегије превођења филмских наслова дистрибуисаних у БиХ у протекле три године
- испита да ли жанр филма утиче на одабир одређене стратегије
- утврди у којој мјери апелативна функција наслова има утицај на одабир стратегија превођења.

Примијењене методе

Приликом одабира и истраживања корпуса користила се:

- Емпиријска метода која је подразумијевала прикупљање филмских наслова добијених од већих дистрибутера за БиХ тржиште. Такође су кориштене архиве репертоара биоскопа у БиХ.
- Аналитичко-синтетичка метода се користила за опсервацију и класификовање филмских наслова. Издвојене су истоврсне цјелине, које су потом детаљно обрађиване и на основу којих су изведени закључци,
- Статистичко-математичка метода је послужила за приказивање присутности и квантитативног односа стратегија унутар корпуса,
- Компаративна метода се користила за упоредну анализу превода наслова анимираних и играних филмова, како би се утврдило да ли и у којој мјери жанр има утицај на избор стратегије превођења наслова.

Основне хипотезе

Из наведених циљева истраживања, произилазе следеће хипотезе:

- Стратегија превођења филмских наслова је углавном директна,
- Жанр филма има утицај на одабир стратегије превода,
- Филмски наслови на циљаном тржишту имају апелативну функцију и дистрибутери имају велики утицај у избору наслова за циљано тржиште.

Структура рада

Мастер рад садржи 60 страница текста и састоји се од сажетка на енглеском и српском језику, пет поглавља која су подијељена на потпоглавља и списка кориштене литературе.

Уводни дио почиње освртом на теоријске поставке које су имале значајну улогу у развоју и садашњем степену достигнућа теорије превођења као и основним задацима, хипотезама и методама истраживања која су кориштена у раду. У уводном дијелу рада, акценат је на теоријској подлози о преводилачким поступцима и основним функцијама и контексту превођења филмских наслова. Дате су дефиниције и наведени примјери који их детерминишу. Теоријски дио рада ослања се на категоризацију преводилачких поступака, а

темељи се, између осталог, на радовима аутора истакнутих у области теорије превођења (Њумарк, Мандеј, Винеј и Далберне и др.)

У главном дијелу рада је приказан корпус који је анализиран и груписан према стратегијама које су кориштене, као и према жанру (анимирани/дугометражни играни филмови). Израчунати су постоци за сваку стратегију и резултати су приказани у виду табела.

Закључак представља осврт на полазне хипотезе у раду. Из наведених циљева рада, постављена је хипотеза да је стратегија превођења филмских наслова углавном директна. Ова хипотеза је потврђена анализом општег корпуса који је обухватао. Надаље, анализом специфичног корпуса потврђена је друга хипотеза да жанр филма има утицај на одабир стратегије превода. На крају, посљедња хипотеза да филмски наслови на циљаном тржишту имају апелативну функцију те да дистрибутери имају велики утицај у избору наслова за циљано тржиште није у потпуности потврђена.

Закључак и приједлог

Комисија констатује да је кандидаткиња Марина Новковић успјешно извршила постављене задатке, испунивши и у формалном и у суштинском смислу све захтјеве који прате израду научног рада. Кандидаткиња је показала да умије да препозна битне елементе унутар теорија из којих је црпила основна сазнања и да их смислено употреби у сопственој категоризацији и интерпретацији стратегија превођења, као и у извођењу општих закључака.

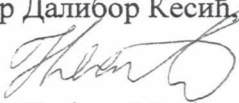
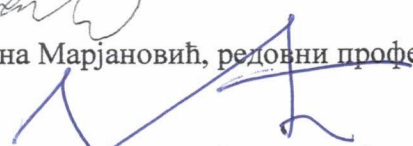
Рад представља допринос у области теорије превођења, а имајући у виду креативне потенцијале филмског наслова као језичке појаве, овај рад може послужити као референца другим ауторима који се желе бавити истраживањима превода филмских наслова те у подручју маркетинга.

Будући да је мастер рад кандидаткиње Марине Новковић под називом “Стратегије превођења филмских наслова на енглеском језику у контексту семантичке кореспондентности и утицај жанра на њихов одабир” на одговарајући начин и примјеном адекватних научних метода освијетлио до сада само дјелимично проучени дио анализе стратегија превођења филмских наслова, а закључци утемељени на добро одабраној

литератури, предлажемо Наставно-научном вијећу Филолошког факултета у Бањој Луци да кандидаткињи одобри усмену одбрану рада пред комисијом која потписује овај извјештај.

У Бањој Луци, 15.6.2023. године

Комисија:

1. Др Далибор Кесић, ванредни професор Филолошког факултета у Бањој Луци

2. Др Татјана Марјановић, редовни професор Филолошког факултета у Бањој Луци

3. Др Јасна Јуришић Рољић, доцент Филолошког факултета у Бањој Луци


ИЗЈАВА О АУТОРСТВУ

Изјављујем да је
мастер/магистарски рад

Наслов рада СТРАТЕГИЈЕ ПРЕВОЂЕЊА ФИЛМСКИХ НАСЛОВА НА ЕНГЛЕСКИЈ
ЈЕЗИКУ У КОНТЕКСТУ СЕМАНТИЧКЕ КОРЕСПОНДЕНТНОСТИ И УТИЦАЈ
ЖАНРА НА ЊИХОВ ОДБОЈ

Наслов рада на енглеском језику STRATEGIES FOR TRANSLATING MOVIE TITLES INTO ENGLISH
IN THE CONTEXT OF SEMANTIC CORRESPONDENCE AND THE
INFLUENCE OF GENRE ON THEIR SELECTION

- ☐ резултат сопственог истраживачког рада,
- ☐ да мастер/магистарски рад, у цјелини или у дијеловима, није био предложен за добијање било које дипломе према студијским програмима других високошколских установа,
- ☐ да су резултати коректно наведени и
- ☐ да нисам кршио/ла ауторска права и користио интелектуалну својину других лица.

У Бањој Луци 24.7.2023.

Потпис кандидата

Марија Новак

Изјава којом се овлашћује Филолошки факултет/ Академија умјетности
Универзитета у Бањој Луци да мастер/магистарски рад учини јавно доступним

Овлашћујем Филолошки факултет/ Академију умјетности Универзитета у Бањој
Луци да мој мастер/магистарски рад, под насловом СТРАТЕГИЈЕ ПРЕВОЂЕЊА ФИЛМСКИХ
НАСЛОВА НА ЕНГЛОСКОМ ЈЕЗИКУ У КОНТЕКСТУ СЕМАНТИЧКЕ КОРЕСПОНДЕНЦИЈЕ
И УТИЦАЈ ЖАНРА НА ИЗБОР ОДАБИРА

који је моје ауторско дјело, учини јавно доступним.

Мастер/магистарски рад са свим прилозима предао/ла сам у електронском формату,
погодном за трајно архивирање.

Мој мастер/магистарски рад, похрањен у дигитални репозиторијум Универзитета
у Бањој Луци, могу да користе сви који поштују одредбе садржане у одабраном типу лиценце
Креативне заједнице (*Creative Commons*), за коју сам се одлучио/ла.

1. Ауторство
2. Ауторство - некомерцијално
3. Ауторство - некомерцијално - без прераде
- ☒ 4. Ауторство - некомерцијално - дијелити под истим условима
5. Ауторство - без прераде
6. Ауторство - дијелити под истим условима

(Молимо да заокружите само једну од шест понуђених лиценци, кратак опис лиценци дат је
на полеђини листа).

У Бањој Луци 24.7.2023.

Потпис кандидата

Маринко Новаковић

Изјава о идентичности штампане и електронске верзије
мастер/магистарског рада

Име и презиме аутора МАРИНА НОВКОВИЋ
Наслов рада СТРАТЕГИЈЕ ПРЕВОЂЕЊА ФИЛМСКИХ НАСЛОВА НА ЕНГЛЕСКОМ
ЈЕЗИКУ У КОНТЕКСТУ СЕМАНТИЧКЕ КОРЕСПОНДЕНЦИЈЕ И УТИЦАЈА ЖАНРА
НА ЊИЛОВ ОДБИРА
Ментор ПРОФ. ДР. ДАЛИБОР КЕСИЋ

Изјављујем да је штампана верзија мог мастер/магистарског рада идентична електронској
верзији коју сам предао/ла за дигитални репозиторијум Универзитета у Бањој Луци.

У Бањој Луци 24. 7. 2023.

Потпис кандидата

МАРИНА НОВКОВИЋ